

1 sreda, 25.05.2005.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]
4 [Svedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.01h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, možete
10 nastaviti s Vašim glavnim ispitivanjem. Svjedok je ovdje već četiri puna dana i
11 njegovo svjedočenje trebalo bi danas završiti, glavno ispitivanje.
12 SVEDOK: OBRAD STEVANOVIĆ [nastavak]
13 Ispituje g. Milošević: [nastavak]
14 P: Dobro jutro, generale.
15 O: Dobro jutro, gospodine predsedniče.
16 P: Mi smo stali na ovom predmetu /nerazgovetno/.
17 Recite, molim Vas, gde se u odnosu na selo nalazilo to novo groblje koje
18 su vojnici, prema ovoj beleški, pokazali kriminalističkim tehničarima koji su
19 tamo otišli.
20 O: To novo groblje, prema ovoj belešci koju smo pročitali, nalazilo se u
21 neposrednoj blizini sela.
22 P: A da li su to što su ovlašćena službena lica Sekretarijata
23 unutrašnjih poslova -
24 G. NICE: [simultani prevod] Možda bi bilo od pomoći kad bismo u
25 transkriptu, a i kad bismo mi znali, koji je to tačno dokument koji gledamo?
26 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, o kojem
27 dokumentu sada govorite?
28
29
30

1 OPTUŽENI: To je ova s...službena beleška iz tabulatora 404 koji smo
2 citirali... koji smo citirali na kraju poslednjeg radnog dana.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Imamo prijevod ovog dokumenta, to je
4 jedna stranica. Izvolite, nastavite.

5 OPTUŽENI: Mi smo je već citirali. Ja ne bi' gubio vreme sad da ponovo
6 prolazim kroz tu belešku, samo ću postaviti nekoliko pitanja generalu.

7 G. MILOŠEVIĆ:

8 P: Generale, da li je to što su ovlašćena službena lica zatekla na kraju
9 sela bila masovna grobnica ili veći broj odvojenih ljudi sahranjenih?

10 O: To očigledno nije bila masovna grobnica, već pojedinačno sahranjeno
11 više ljudi na jednom mestu, može se reći novo groblje.

12 P: A šta su ovi radnici Sekretarijata unutrašnjih poslova zaključili o
13 starosti tog groblja i na osnovu čega?

14 O: Pa, na osnovu svežih humki, ova ovlašćena službena lica su zaključila
15 da je reč o groblju novijeg datuma.

16 P: A kada su se i zašto oni udaljili sa groblja?

17 O: Oni su se udaljili sa groblja u kratkom roku u odnosu na trenutak
18 kada su tamo došli, jer se negde u blizini - kako stoji u belešci - čula
19 pucnjava iz automatskog oružja.

20 P: Šta su oni zaključili o verskoj pripadnosti /?sahranjenih/ na tom
21 grom groblju i na osnovu čega?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Oni su zaključili da je pripadnost sahranjenih... verska pripadnost
2 sahranjenih muslimanska, a to su zaključili na osnovu nadgrobnih obeležja i na
3 osnovu geografske okrenutosti grobova.

4 P: Sada kada je nađeno to groblje u Izbici /Izbicë/, koga je policija
5 obavestila o tome?

6 O: Policija je o tome obavestila nadležnog okružnog javnog tužioca u
7 Kosovskoj Mitrovici /Mitrovicë/.

8 P: I sad mi recite, generale, kada se ustanovi postojanje nekog tela,
9 čak i u ratnim uslovima, a ne zna se da li je to lice poginulo u borbi ili je
10 stradalo na drugi način, da li se obavezno podnosi krivična prijava i zatim
11 pokreće krivični postupak, tj. istraga.

12 O: Da. Ili se podnosi krivična prijava ili se j... nadležni tužilac o tome
13 obaveštava odgovarajućim izveštajem o događaju.

14 P: A... a recite mi, kome se okružni tužilac u Kosovskoj Mitrovici obratio
15 kada je obavešten o postojanju ovih humki u Izbici?

16 O: Okružni tužilac iz Kosovske Mitrovice obratio se nadležnom istražnom
17 sudiji Okružnog suda u Kosovskoj Mitrovici.

18 P: Ovde imamo, u tabulatoru 405, predlog za donošenje naredbe o
19 ekshumaciji, i ima i broj, KTR 59/99, od 31. maja 1999. U tabulatoru 405.

20 O: Tako je. To je upravo akt Okružnog javnog tužilaštva iz Kosovske
21 Mitrovice kojim se tužilac obraća Okružnom sudu u Kosovskoj Mitrovici i predlaže
22 donošenje naredbe o eshumaciji /sic/ što je, naravno, u nadležnosti istražnog
23 sudije.

24 P: Dakle, tužilac predlaže istražnom sudiji, odnosno sudu, da donese
25
26
27
28
29
30

1 naredbu - ovo je pretposlednji pasus - kaže: "Potrebno je da sud donese naredbu
2 za ekshumaciju leševa. Pri tome treba utvrditi povrede i uzroke smrti
3 pojedinačno za svaki slučaj."

4 PREVODILAC: Molimo da čitate sporije.

5 G. MILOŠEVIĆ:

6 P: "Pored toga, ako je moguće utvrditi identitet i druge potpune podatke
7 za svaki slučaj, naznačiti odeću i obuću, uzeti parafinske rukavice i drugo."

8 O: Tako je.

9 P: "Kriminalistički obraditi svaki grob i leš i o tome sačiniti potpunu
10 foto-dokumentaciju." I potpis javnog tužioca. Ovaj akt nosi datum 31. maj 1999.
11 godine.

12 O: Tako je.

13 P: Dakle, on je predložio sve ove radnje koje sam sad citirao?

14 O: Da.

15 P: Kakvu je odluku po zahtevu okružnog javnog tužioca doneo istražni
16 sudija Okružnog suda u Kosovskoj Mitrovici?

17 O: Istražni sudija Okružnog suda u Kosovskoj Mitrovici prihvatio je
18 predlog okružnog javnog tužioca i doneo je naredbu o ekshumaciji, koja se nalazi
19 u tabulatoru 406.

20 P: Dobro. Znači, u tabulatoru 406 je naredba istražnog sudije Okružnog
21 suda u Kosovskoj Mitrovici?

22 O: Da.

23 P: Da li je ovde navedeno sve što je... piše: "Naredba za ekshumaciju"?

24 O: Da. I u tačkama 1 do 10, naloženo je tačno šta sve treba učiniti u
25 vezi sa ovom naredbom, ili u vezi sa događajem.

26 P: Radi uštede vremena, ja neću sada ići detaljno po svim ovim tačkama

27

28

29

30

1 naredbe. Ali pošto je imate pred sobom, da ne idemo tačku po tačku, da li ova
2 naredba sadrži u bukvalnom smislu sve potrebne radnje koje se uobičajeno u
3 postupku moraju da obave po... kod ovakve istrage?

4 O: Ova naredba potpuno je primerena događaju i, po mom mišljenju, sadrži
5 sve mere koje treba preduzeti u vezi sa takvim događajima.

6 P: Da li je u postupanju državnih organa - u ovom slučaju, suda i
7 policije - bilo šta preskočeno u postupku koji je bilo potrebno da se tu
8 sprovede?

9 O: Mislim da se iz određenih naredbi, dokumenata može videti da je zbog
10 okolnosti u kojima je postupano po ovoj naredbi nešto od naloženih mera
11 preskočeno ili nije urađeno u dovoljnom obimu i dovoljno tačno.

12 P: Recite mi, pre nego što pređemo dalje, kada je izvršena ekshumacija i
13 ostale naložene r...radnje iz naredbe.

14 O: Ja ne znam koji je to tačno dan, ali trebalo bi da je izvršena 2.
15 juna - ako se dobro sećam - eshumacija, uključujući i ostale radnje koje su bile
16 naložene prethodnom naredbom.

17 P: A gde su prebačeni ekshumirani leševi i koliko ih je pronađeno?

18 O: Eshumirani leševi prebačeni su u Kosovsku Mitrovicu, a ukupno ih je
19 eshumirano 101.

20 P: Da li je najpre vršen spoljašnji pregled?

21 O: Jeste.

22 P: Da li je vršena obdukcija pronađenih leševa?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: A... jeste.
- 2 P: A ko je izvršio obdukciju?
- 3 O: Izvršili su o...obducentri sa vojno... obducenti sa Vojno-medicinske
4 akademije u Beogradu.
- 5 P: Kada su i gde sahranjeni leševi pronađeni u Izbici?
- 6 O: Leševi pronađeni u Izbici, nakon obdukcije i svih preduzetih mera u
7 skladu sa naredbom, sahranjeni su na nekoliko grobalja u opštini Kosovska
8 Mitrovica i Vučitrn /Vushtrri/ neposredno posle obdukcije.
- 9 P: Da li je tom prilikom napravljen izveštaj o /?kriminalističko/-
10 tehničkom pregledu lica mesta?
- 11 O: Jeste.
- 12 P: Da li je ovde u tabulatoru 407 izveštaj o kriminalističko-tehničkom
13 pregledu lica mesta...
- 14 O: Jeste. To je taj -
- 15 P: ...koji je sastavljen 2. juna 1999. godine? Pogledajte tabulator 407.
- 16 O: Pa, pronašao sam ga. To je upravo taj izveštaj.
- 17 P: Recite, generale, šta je u izveštaju o /?kriminalističko/-tehničkom
18 pregledu lica mesta - dakle, u ovom tabulatoru 407 - rečeno o uslovima pod
19 kojima je izvršavan zadatak ekshumacije i vršena... vršenje drugih naloženih
20 kriminalističko-tehničkih radnji.
- 21 O: Pa, u ovom izveštaju je rečeno da je sama eshumacija izvršena u
22 složenim uslovima, odnosno us...uslovima rizika od napada terorističkih grupa. I
23 prilikom sa...same obdu... eshumacije i vršenja uviđaja došlo do takvog napada, a u
24 njemu je ranjen jedan vojnik.
- 25 P: Recite da li su u tim uslovima svi članovi ekipe mogli da se bave
26 svojim zadacijima /sic/. Ili su morali da se bave i nekim pitanjima

27
28
29
30

1 bezbednosti sopstvene na tom -

2 O: Oni su se delom bavili i pitanjima sopstvene bezbednosti, zbog
3 okolnosti u kojima je eshumacija vršena.

4 P: Recite, generale, koje radnje su propuštene ili samo delimično
5 izvršene, s obzirom na ove uslove u kojima su oni bili, pod vatrom na tom mestu.

6 O: U skladu sa naredbom, bilo je potrebno da se na isti način obeleže
7 grobna mesta, leševi i ostala dokumentacija. Zbog okolnosti u kojima je
8 eshumacija vršena, nije na adekvatan način izvršeno obeležavanje grobnih mesta i
9 leševa, ali je vrlo jasno u izveštaju navedeno koji leš je pronađen u kom
10 grobnom mestu. Osim toga - zbog takođe okolnosti pod kojima je eshumacija vršena
11 - nisu uzeti otisci papilarnih linija i nije uzeta parafins... tzv. parafinska
12 rukavica. Moguće da još nešto nije izvršeno, ali ovoga se sada sećam.

13 P: Ovde, u 3. pasusu ovog izveštaja, u opisu - preskočiću o... da je
14 vršeno na osnovu pismene naredbe suda - dakle, kaže: "Na muslimanskom groblju -
15 što se može zaključiti na osnovu imena i prezimena koja su ispisana na pojedinim
16 humkama, kao i na osnovu toga što je glava okrenuta u pravcu juga, prema Meki -
17 izbrojano je i ucrtano u skicu 101 humka.

18 PREVODILAC: Molimo da čitate sporije.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: "Uviđajna ekipa je iščitala natpise sa imenima i prezimenima na 45
21 humki, od kojih se na dve humke nalaze samo oznake 'ĆE' /Q/ i 'Ljavdim'

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 /Lavdim/. U pogledu natpisa 'ĆE', koji je uz to bio i dosta nečitak, ne može se
2 pretpostaviti njegovo poreklo i značenje. Natpis 'Ljavdim' može biti ime leša
3 koji je tu sahranjen, i kao ime se često sreće kod pripadnika šiptarske
4 nacionalne manjile /sic/, ali istovremeno može značiti i 'slava mu'. Takođe je
5 među iščitanim natpisima fiksirano pet humki sa imenom i prezimenom, na kojima
6 se pored imena i prezimena nalazi i natpis 'UČK' /UČK/."

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A kako glasi pitanje, gospodine
8 Miloševiću?

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Recite, generale, da li je u vezi sa ovim identifikovanjem sačinjen
11 precizan pregled, što se vidi... da li se to može videti u ovom izveštaju,
12 tehničkom pregledu lica mesta u tabulatoru 407.

13 O: Sačinjen je poim... praktično, pojedinačan pregled svih leševa i svih
14 grobnih mesta, i to se može videti na strani 2, 3, 4, 5 i do polovine strane 6.

15 P: Da li se na 1. strani nalazi neko objašnjenje o uslovima u kojima je
16 izvršavan ovaj zadatak? Naime, skrećem Vam pažnju na poslednji pasusu, u kome se
17 između ostalog kaže: "Napominjemo da se u toku izvršenja zadatka nismo mogli u
18 potpunosti pridržavati plana rada i redosleda izvršenja kriminalističko-
19 tehničkih radnji, tako da tačka 4 naredbe nije u potpunosti zadovoljena."

20 O: Tako je -

21 P: Sada pitam Vas da li ovde postoji objašnjenje za to? Ovde piše ovo:
22 "...stoga što se muslimansko groblje u selu Izbica nalazi u srcu teritorije koju

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je doskora pod svojom kontrolom držala teroristička OVK, i čiji delovi očigledno
2 još uvek nisu neutralisani."

3 O: Tako je. Ovaj stav upravo govori o problemima sa kojima se ekipa za
4 eshumaciju suočila na licu mesta. A to objašnjenje počinje sa poslednjim stavom
5 na 1. strani, a završava se negde u prvoj trećini 2. strane.

6 P: Da li ovde ima nekih karakterističnih podataka iz kojih se vidi na
7 koji način su i pod kakvim uslovima radili?

8 O: Vidi se ne 1. strani, u rečenici koja kaže: "U toku eshumacije, na
9 obezbeđenje uviđajne ekipe otvorena je jaka paljba iz pešadijskog naoružanja, i
10 tom prilikom je, do momenta udaljavanja uviđajne ekipe sa lica mesta, ranjen
11 jedan vojnik." Naravno, kasnije se vidi da je to uslovalo određene probleme u
12 toku same obdu... eshumacije.

13 A na 2. strani se detaljnije objašnjava šta su eventualni problemi i šta
14 nije urađeno u potpunosti u skladu sa naredbom, i za sve od toga se daje
15 odgovarajuće objašnjenje.

16 P: Da li ovde stoji, između ostalog, da su: "...grobovi obeleženi, a na
17 nekima od njih je bilo položeno cveće."?

18 O: Tako je, to stoji.

19 P: /nečujno/ ... bila ispisana na nekim imena?

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću. Gospodine
21 Miloševiću, za koje pitanje u optužnici je vezan ovaj dio svjedočenja?

22 OPTUŽENI: Ovo je vezano za tačku u kojoj se izričito pominje Izbica -
23 sad ću da Vam je nađem.

24 G. KAY: [simultani prevod] 66(g).

25 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Međutim, ja imam poteškoća u praćenju
26
27
28
29
30

1 ovog dijela iskaza. Koliko sam ja shvatio, policija je dobila informaciju, i to
2 sa interneta, i onda oni nisu uspjeli pronaći masovnu grobnicu, nego su umjesto
3 toga pronašli ovo što je opisano. Međutim, general je spomenuo i tabulator 17,
4 taj je grob lociran u Kosovskoj Mitrovici, ako sam dobro shvatio. Spomenuli ste
5 neko mjesto, Pusto Selo /Pastasellë/, u vezi s time mi je nešto nejasno. Molim
6 Vas da mi to razjasnite.

7 SVEDOK: Ja sam na prethodnom -

8 PREVODILAC: Mikrofon za svjedoka, molim.

9 SVEDOK: Ja sam prethodnog dana, gospodin... gospodine sudija, pomenuo -

10 PREVODILAC: Vaš mikrofon nije uključen.

11 SVEDOK: Ponoviću. Ja sam prethodnog dana svedočenja pomenuo zaista Pusto
12 Selo, da bi' objasnio da se u tom predmetu nalazi tabulator na kome je
13 satelitski snimak navodne masovne grobnice u Pustom Selu. A sećam se da je
14 satelitski snima b... navodne masovne grobnice u Izbici bio maltene identičan.
15 Obzirom da u tabulatorima za Izbicu nemamo takav snimak, a u tabulatorima za
16 Pusto Selo imamo, ja sam samo hteo da pomognem da vidimo kakav izgleda taj aero
17 foto-snimak, u tabulatoru Pusto Selo.

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] To je tabulator 420.

19 SVEDOK: A identičan aero foto-snimak smo imali i za Izbicu. Nažalost,
20 nema ga u ovim tabulatorima, ali sam razumeo da postoji na nekakvom video-
21 snimku.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ali još uvijek
23 nije jasno kuda vodi ovaj dio iskaza.

24 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ova tačka 66(g) navedena je ovde kao
25 događaj u optužbama za ubistvo. Dakle, ovde piše da je najmanje 4.500 seljaka

26

27

28

29

30

1 iz okolnih sela potražilo učes...utočište na poljani. Proizilazi iz ovoga što ovde
2 piše da su muškarci odvojeni, pa su onda pobijeni. Sve ovo što govori general i
3 ovo što postoji u dokumentima osporava takvu tvrdnju, i u pogledu okolnosti koje
4 su se dogodile i kako su ljudi izgubili život, a i u pogledu činjenice da je
5 ustvari, vidi se, vlast, odnosno nadležni organi i policijski i sudski sproveli
6 opsežnu istragu o tome i utvrdili, prvo - da se ne radi o masovnoj grobnici;
7 drugo - da se radi o sahranjenim telima pojedinaca, i oni su pokrenuli istragu u
8 vezi s tim.

9 Tako da se postavlja pitanje da li uopšte postoji ijedna stvar koju -
10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak. Kako ti dokumenti
11 govore o načinu na koji su ti seljani zapravo izgubili život? Taj dio meni nije
12 jasan, a to je ovdje sporno pitanje, pitanje kako su oni izgubili živote.
13 Optužnica tvrdi da su oni izgubili živote kao rezultat akcije snaga Savezne
14 Republike Jugoslavije i Srbije. A kako ovi dokumenti govore suprotno?

15 OPTUŽENI: Evo, na primer, malopre sam Vam citirao, malopre sam Vam
16 citirao da se vrlo jasno kaže na 1. strani da je... da se ovo... ovaj lokalitet
17 nalazi u srcu teritorije koju je doskora pod svojom kontrolom držala
18 teroristička UČK, čiji delovi još uvek nisu neutralisani. Iz izveštaja se vidi
19 da pucaju i na ekipu koja ispituje. Nesumnjivo je, odnosno vrlo je razumno
20 pretpostaviti da su pripadnici UČH /sic/ sahranili svoje poginule iz borbi koje
21 su vođene sa snagama SRJ i Srbije, a ne da je reč o nekakvom... Ne postoji nijedan
22 jedini element koji bi mogô da dokaže ovo što tvrdi gospodin Nice jer su stvari
23 potpuno nelogične, gospodine Robinson. Ako je bilo 4.500 seljaka, pa nije valjda
24
25
26
27
28
29
30

1 samo 100 muškaraca bilo među njima? To je nemoguće.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ako je to teza
3 Vaše obrane, onda je, moram reći, potreban jedan veliki skok da bi se došlo do
4 ovog Vašeg zaključka.

5 OPTUŽENI: Ja ne znam na koji način se može doći do zaključka koji stoji
6 u tački 66(g), da su ljudi tu pobijeni. Ovde se tvrdi: odvajani su muškarci od
7 žena, pa su, kao, muškarci pobijeni. Ako je bilo 4.500 seljaka, valjda nije bilo
8 samo 100 muškaraca? Potpuno neodrživa teza. Drugo, vidi se da je to u srcu
9 teritorije koju drži UČK, da su tu bile borbe. Uopšte se ni na osnovu čega -

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro, hvala. Hvala, gospodine
11 Miloševiću. Ja sam samo želio saznati kakva je teza Vaše obrane u vezi s ovim
12 pitanjem, Vi ste sad to objasnili.

13 OPTUŽENI: Treba se... treba se rukovoditi i nekim zaključcima o tome da je
14 policija vršila istragu. Otkud bi policija imala da vrši istragu, da je imala
15 ikakva saznanja kako je došlo do... do stradanja tih ljudi? I zašto? Valjda bi
16 napravila nekakvu informaciju šta se stvarno desilo. Oni vrše istragu da
17 ustanove o čemu se radi.

18 General je objasnio da su nedelju dana tražili da nađu to selo. Imali su
19 čak jednu Izbicu -

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro. Gospodine Miloševiću, možete
21 nastaviti.

22 OPTUŽENI: Inače, gospodine Robinson, za... za to koliko je ovde /.../ koliko
23 je ovde, kad je ova optužnica sastavljena /.../ Molim Vas da pogledate -

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, nastavite sa
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 Vašim ispitivanjem.

2 OPTUŽENI: Pa, evo, nastavio sam sa... sa ispitivanjem. Evo, daću generalu
3 da pogleda, a možete da stavite i na grafoskop.

4 Gospodine Robinson, u prvoj optužnici koja je sastavljena - Vi znate
5 datum - negde... negde valjda u maju -

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, nastavite sa
7 svojim pitanjima. Već ste dali objašnjenje, a na nama je da zaključimo šta ćemo
8 da mislimo o tome. Ali ja sam jednostavno pokušavao da shvatim koja je Vaša
9 teza. Nastavite sa pitanjima. Pokušavamo da završimo glavno ispitivanje ovog
10 svedoka danas.

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: Na početku druge trećine 2. strane ovog izveštaja u tabulatoru 407
13 stoji - s obzirom na ove pronađene... pronađeno obeležje, i tako dalje - na osnovu
14 navedenih tragova treba pretpostaviti da na muslimanskom groblju u Izbici nisu
15 sahranjivana samo tela pokojnika iz sela Izbica, već sa šireg područja dreničkog
16 kraja. To piše u ovom dokumentu. Dakle, potpuno se uklapa u pretpostavku da su
17 tu sahranili poginule, u sukobima sa policijom i vojskom, pripadnike UČK. A u
18 optužnici se tvrdi da su to seljaci iz Izbice, koje su... koje je vojska i
19 policija pobila.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ja Vas
21 prekidam. Više puta sam Vam rekao da nastavite sa svojim pitanjima.

22 G. MILOŠEVIĆ:

23 P: Generale, da li se ovaj spisak identifikovanih /.../ poklapa sa
24 spiskom? Da li ste imali priliku da uporedite ove spiskove? Da li se oni
25 poklapaju sa spiskom koji je dat u prilogu u optužnici?

26

27

28

29

30

1 O: Imao sam priliku da upoređujem ta dva spiska; dakle, spisak iz
2 optužnice i spisak identifikovanih, ili onih za koje se pretpostavlja da su
3 identifikovani, i ustanovio sam da postoje velike razlike. Dakle, oko 15-20
4 imena i prezimena se poklapaju. U ovom zapisniku postoje imena koja ne postoje u
5 optužnici, a u optužnici postoje imena koja ne postoje u ovom zapisniku.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, izvolite.

7 G. NICE: [simultani prevod] Pošto je ovo urađeno pre nego što je došlo
8 do svedočenja, pretpostavljam da postoji nekakva šema po kojoj se vidi da li se
9 imena podudaraju ili ne podudaraju. To bi nam bilo od pomoći. Veće će se setiti
10 da smo imali slične probleme kada je u pitanju bio Račak /Rečak/. Tužilaštvo je
11 onda uradilo posao koji je trebalo da uradi optuženi. A pošto je ovoliki broj
12 dokumenata u pitanju, ja jednostavno nemam koga da zaposlim da radi ovakve
13 zadatke. Tako da, ako svedok ili optuženi ima takvu šemu, onda bi nam to jako
14 mnogo pomoglo.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, da li Vi imate
16 nekakvu šemu putem koje bi se mogle objasniti ove nedoslednosti?

17 OPTUŽENI: Pa, evo, gospodine Robinson, smatrali smo da je dovoljno to
18 što se daje ovaj ceo zapisnik iz tabulatora 408. I u njemu se može videti, ako
19 dozvolite, ja ću da pročitam. Dakle, vi imate od druge strane, od leša broj 1 pa
20 do... do kraja, do 101, spisak identifikovanih i neidentifikovanih. A među
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 identifikovanima, na kraju... na prvoj trećini 3. strane, Racaj Šaban Ramadan
2 /Racaj Shaban Ramadan/ se poklapa sa optužnicom, Morina Osman Halid /Morina
3 Osman Halit/ niže se poklapa, Isufi Zenelj /Isufi Zenel/ se poklapa, Ibran Hadži
4 Dani /Ibran Haxhi Dani/ se poklapa, Hoti Rustem /Hoti Rustem/ - to je na 4.

5 strani - se poklapa /sic/, Taći Derviš Ajet /Taqi Dervish Ajet/ se poklapa -
6 G. NICE: [simultani prevod] Molim Vas da ne čitate toliko brzo, ne
7 možemo da pratimo. I ako bi optuženi pogledao, videće da čak i Sudsko veće
8 pokušava da prati, još uvek nisu našli imena.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, mnogo bi lakše
10 bilo da ovo sve izvedete da ste pripremili spisak. Ako budete nastavili ovako
11 kako ste do sada radili, moraćete mnogo sporije da radite.

12 Ja još uvek pokušavam da pronadem dokumente. Molim Vas da sačekate malo.

13 G. NICE: [simultani prevod] Optuženi čita sa verzije na B/H/S-u, a to je
14 na ćirilici, i verovatno je teže za one koji to prate na engleskom da čitaju
15 imena na ćirilici nego na latinici. Možda bi bilo od pomoći i Sudu i meni ako bi
16 optuženi radio sa engleske verzije, pošto imamo i prevod, i da nam kaže o kojoj
17 se stranici radi.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Sada ćemo razmotriti na koji način
19 ćemo najbolje pokriti ovaj dokazni materijal.

20 [Sudije većaju]

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Kay, da li ste Vi pratili
22 ovaj materijal?

23 G. KAY: [simultani prevod] Da. Pokušavao sam, ali mislim da nam je svima
24 potrebna pomoć da vidimo kuda se ide, što se tiče tih imena.

25 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja ću sada da zamolim svedoka
26 sledeće: generale, možete li da nam ukažete na neke od tih razlika? A onda ću da
27 zamolim optuženog da, uz pomoć gospodina Kaya, pripremi spisak i da ga predoči

28
29
30

1 Sudu.

2 Generale, kada pogledate prilog F i spisak, koji je ustvari dokazni
3 predmet 407, možete li da nam ukažete na neke nedoslednosti što se tiče imena?

4 SVEDOK: Nažalost, gospodine sudija, ne mogu u ovom trenutku. Ja dobro
5 znam da sam, kada sam poredio jedan i drugi spisak, utvrdio poklapanja u 15-ak,
6 možda nešto više slučajeva; da sam takođe utvrdio imena u ovom spisku koja ne
7 postoje u optužnici, i obrnuto - u optužnici postoje imena koja ne postoje ovde.
8 Ali, nažalost, nisam se bavio sistematikom tog pitanja. Ali ovo što kažem je
9 sasvim sigurno i može se jednostavno uraditi, ali je potrebno određeno vreme za
10 to.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Znači, niste sada u mogućnosti da
12 nam navedete čak ni tih 15 imena koja se preklapaju, pošto bi nam to isto bilo
13 od pomoći?

14 OPTUŽENI: Evo, ja imam obeleženo 18 imena koji se poklapaju. Iz ovog
15 dokumenta, u tabulatoru 407, 18 imena se poklapa sa spiskom koji je u optužnici.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možete li da nam navedete tih 18
17 imena koja se poklapaju?

18 OPTUŽENI: Mogu. Na 3. strani ovog dokumenta, na početku poslednje
19 trećine, ima Racaj Šaban Ramadan. A onda, nekoliko redova dalje, Morina Osman -

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, mi sada pratimo
21 englesku verziju. Možete li da nam date broj stranice ili mesto gde se nalazi
22 ime? Ako bi mogli da nam date broj leša, možda bi nam onda bilo lakše da to
23 pratimo.

24 OPTUŽENI: Nisam obeležavô englesku verziju, već samo ovu koja je u
25 tabulatoru 407, na srpskom jeziku. Tako da, nažalost, tu ne mogu da Vam dam, ali
26 to može da se... to može...

27 [govornici govore istovremeno]

28

29

30

1 ...u toku pauze, pa možete -

2 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Na srpskoj verziji izgleda da su
3 leševi numerisani. Da li bi mogli onda da nam date ime i broj koji ide uz to
4 ime? To bi nam jako pomoglo.

5 OPTUŽENI: Ja sam video da su leševi numerisani rukom, pa ne znam da li
6 je to neko od mojih saradnika jednostavno uzeo od 1 do 101 da stavi... da stavi
7 broj, ili je to... ili ste i Vi tako dobili. Ali to je neko... neko od mojih
8 saradnika... Jednostavno, po ovom redosledu, jer, sâm dokument 407 -

9 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ne, ne. Dokument koji mi imamo na
10 srpskom ima otkucane brojeve od 1 do 101.

11 OPTUŽENI: /nečujno/ ...pravo, neko je od mojih saradnika samo izveo te
12 brojeve ispred... ispred teksta, da bi meni bilo lakše. Ali imate pravo, to... to
13 piše. Evo ovako, dakle, broj 30 na srpskoj verziji, to je ovaj Racaj Šaban
14 Ramadan. Onda imate broj 35... 35 na srpskoj verziji i pod tim brojem. Pa imate
15 broj 36, broj 39, broj 47, broj 49, broj 55, broj 59, broj 60, broj 69, 72, 74,
16 82, 83, 84, 86, 88 i, konačno, na poslednjoj strani 93. Dakle, to su imena koja
17 se poklapaju sa ovim imenima na spisku F.

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Na primer, poslednji, Šalja Tahir Zumber
19 /Shala Tahir Zymber/ gde se on nalazi na listi F u optužnici?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Šalja Tahir Zumber? Sad ćemo da... da ga potražimo. Šalja
2 Zumber, na... na poslednjoj strani, na poslednjoj strani ovog spiska - u optužnici
3 drugi po redu. Ovde isto nije dato po rednim brojevima.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ovde kaže "Zumber", a u optužnici stoji
5 "Zymer".

6 OPTUŽENI: Verovatno je to jed... neko najobičnije o... tehničko neslaganje,
7 ali ovde je on pronađen, i vidi se na ličnoj karti verovatno je... evo, vidi se i
8 broj lične karte i matični broj, izvršeno /nerazgovetno/.

9 Ukupno 18 se poklapa iz ovog tabulatora 407.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nastavite, gospodine Miloševiću.

11 OPTUŽENI: /nečujno/ ...Robinson. Kad se upoređi prva optužnica sa drugom
12 optužnicom, 70 imena koja se nalaze u prvoj optužnici ne nalaze se u drugoj.
13 Evo, ja mogu da Vam dam prvu, gde su crveno obeležena sva imena koja... kojih
14 uopšte nema u drugoj. A onda možete da u...uzmete drugu, gde sam obeležio crveno -
15 odnosno, profesor Rakić je bio ljubazan da to uradi - veliki broj imena koji se
16 ne nalazio u prvoj. Zaista se postavlja pitanje na koji način je ovo utvrđivano,
17 osim iz izvora UČK koja je mogla da daje ove podatke.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Druga optužnica je konačna verzija
19 optužnice. Znači, oni su na osnovu iskustva došli do toga, na osnovu rada.

20 OPTUŽENI: Pa, gospodine Robinson, ja mislim na osnovu podataka o
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 poginulim pripadnicima UČK, koje je mogla da im dâ samo UČK, a ne ništa drugo.
2 Jer kako bi drukčije objasnili da su sve muškarci. Ovo je jeftino objašnjenje,
3 odvojeni muškarci od žena, pa streljani. To je besmislica koju niko ne može ni
4 da zamisli u Srbiji, da neko odvaja muškarce i strelja.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim Vas da nastavite.

6 G. MILOŠEVIĆ:

7 P: Molim Vas... molim Vas recite mi da li uopšte imate bilo kakav podatak
8 da je neko odvajao muškarce od žena i streljô u bilo kojoj situaciji na Kosovu
9 /Kosovë/ i Metohiji.

10 O: Nemam nijedan podatak takve vrste.

11 P: A da li imate uopšte podatak da je bilo nekog streljanja, bilo
12 vojnika, bilo civila, bilo čega?

13 O: Nemam. Imam podatke o izvršenim krivičnim delima čiji su izvršioc i
14 vojnici i policajci i civili.

15 P: I za koje imate podatke su svi uhapšeni i predati sudu; je l' tako?

16 O: Tako je.

17 G. NICE: [simultani prevod] Ova poslednja tri pitanja, prva dva su vrlo,
18 vrlo uopštena, a treće je sugestivno pitanje očigledno, i mislim da to uopšte
19 neće biti materijal koji će imati bilo kakve koristi za Veće. Ali ako optuženi
20 želi da na ovaj način troši svoje vreme, ja neću svaki put da ustajem i da
21 ulažem prigovor.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, izvolite.

23 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ja ne znam da li je sugestivno pitanje kad
24
25
26
27
28
29
30

1 postavim da li su svi za koje je /?se/ ustanovilo da su izvršili krivična dela
2 bili predati sudu, uhapšeni i predati sudu? General valjda sasvim odgovorno može
3 da odgovori "da" ili "ne". Mogô je da kaže "nisu".

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja Vas nisam zaustavio. Nastavite sa
5 svojim pitanjima, tako da bi mogli da završimo ovo glavno ispitivanje, ono je
6 već predugo.

7 OPTUŽENI: U tom pogledu se slažem s Vama. Vrlo je dugo, ali ima jako
8 mnogo dokumenata.

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Generale, u tabulatoru 409 date su ove skice, skice groblja,
11 pretpostavljam da se nalazi, i... i... jeste, na kraju tabulatora 409, i... i
12 fotografije.

13 O: Da.

14 P: Tu su date i ove... ove fotografije u boji, koje smo na kraju dana,
15 proteklog dana, pogledali. Dakle, da li možemo da stavimo na grafoskop?

16 Inače, skrećem pažnju, gospodin Bonomy je skrenuo pažnju da postoje neki
17 brojevi na jednoj od ovih fotografija u boji, brojevi sa... sa onih uviđaja. Ovde
18 na fotografijama se takođe vide brojevi. Ja ne mogu sad da nađem gde je na
19 fotografijama u boji, ovo je snimano u gro-planu.

20 Dakle, generale, da li ste Vi ustanovili na onom originalu fotografije
21 da su sve te fotografije sa pečatom Sekretarijata un... odnosno, Ministarstva
22 unutrašnjih poslova, i da li je ovaj broj XVI, da li ste proverili, odgovara
23 SUP-u Kosovska Mitrovica?

24 O: Nažalost, nisam imao načina da proverim jer sam se brinuo oko svoje
25 obaveze da ne komuniciram u vezi sa tim. Ali ako mi se dozvoli, ja

26

27

28

29

30

1 pretpostavljam da to mogu da proverim.

2 P: Dobro.

3 OPTUŽENI: Ovde se na fotografiji u boji jasno vidi kako su bili
4 obeleženi grobovi. Mnogo je jasnije nego... nego na ovim crno-belim fotokopijama.
5 Ako ste zainteresovani da ih vidite, mogu se staviti na grafoskop.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne. Nema potrebe da se stave na
7 grafoskop.

8 OPTUŽENI: Dobro.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li su to iste fotografije i da li
10 su -

11 G. NICE: [simultani prevod] Mi nismo dobili fotografije u boji, osim ako
12 nećemo upravo sad da ih dobijemo.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: Dakle, generale-

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, treba bar da
16 nam kažete koja je veza između fotografija koje nam dajete i onih u tabulatoru
17 409 koje su numerisane?

18 OPTUŽENI: Snimio... snimila ih je, kako bih rekô, ista jedinica policije,
19 dakle, Sekretarijata za unutrašnje poslove Kosovska Mitrovica, a moji saradnici
20 su... su ih dobili iz istog izvora, dakle, iz Ministarstva unutrašnjih poslova. A
21 može se videti na fotografijama da se itekako podudaraju. Evo, možete da
22 pogledate da je, na primer, fotografija broj 7 potpuno identična ili skoro
23 identična sa ovom fotografijom u boji, ako je stavite na grafoskop, jer se na
24 njoj vidi, kao i fotografija broj 8. Fotografija broj 7 i 8 u ovome pokazuju
25 isto ovo obeležavanje i isti izgled, opšti izgled ovog groblja. Dakle, vidi se

26

27

28

29

30

1 da su svi sahranjeni pojedinačno, to se vidi i na ovim crno-belim fotografijama.
2 Tu je svaka humka obeležena nekim znakom.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Molim da nastavimo.

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: Generale, u ovoj tački 66(g) piše sve to što sam Vam već citirao, da
6 su 27. marta 1999. godine srpske snage SRJ i Srbije napale Izbicu; da je
7 najmanje 4.500 seljaka potražilo utočište; da su odvede... da su odvojeni muškarci
8 i streljani. Videli smo, ovde piše da je poginulo 116, a onda takođe - sad Vam
9 skrećem pažnju na ovo što dalje piše u tački (g) - "Takođe, dana 28. marta žene
10 i deca okupljeni u Izbici bili su prisiljeni da napuste to područje i pešice
11 krenu prema Albaniji."

12 E sad, molim Vas, ovde se podrazumeva da su muškarci streljani. To
13 proizilazi iz ovog teksta. I da je od 4.500 seljaka -

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koje je Vaše pitanje? Ovo nije
15 trenutak za komentare.

16 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, moje pitanje je: ako su muškarci
17 streljani, a žene i deca deportovani - a ukupno ih je bilo 4.500, od toga
18 izgleda svega 100 muškaraca, ostalo sve žene i deca - ko je sahranio ove ljude,
19 ako su ovi streljani, a ovi deportovani?

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To nije pitanje, gospodine
21 Miloševiću, to je govor. Ako budete ovako nastavili, ja ću morati da završim ovo
22 glavno ispitivanje. Ovo nije pitanje, to je komentar koji Vi možete da iznesete

23

24

25

26

27

28

29

30

1 u Vašoj završnoj reči.

2 G. MILOŠEVIĆ:

3 P: Generale, da li se na ovim identifikovanim nalaze obeležja iz kojih
4 se može videti iz kog su mesta ti sahranjeni?

5 O: Na nekim od ovih nadgrobnih obeležja upisan je i geografski pojam
6 koji bi trebalo da označava mesto odakle potiču sahranjeni. Sećam se mesto
7 Leočina /Leqinë/ i nekoliko još mesta koja se pominju na nadgrobnim obeležjima.

8 P: Dakle, na tim nadgrobnim obeležja /sic/ se pominju mesta koja nisu
9 Izbica; je l' tako?

10 O: Tako je.

11 P: Dobro. Neću više da pitam o ovom tabulatoru.

12 U tabulatoru 410 sadržani su izveštaji koji se odnose pojedinačno na sve
13 ove -

14 G. NICE: [simultani prevod] Prije nego što pređemo na 410, budući da se
15 fotografije u boji očito razlikuju od crno-bijelih fotografija, mislim da bismo,
16 čisto zbog dobre evidencije, trebali ipak te kolor fotografije sada staviti
17 unutar 409, inače ćemo zaboraviti na njih.

18 Jer meni se čini - osim ove jedne koju je spomenuo optuženi - druge
19 fotografije nisu kopije ovih crno-bijelih fotografija. Ja ovdje ništa ne kažem o
20 prihvatljivosti tih fotografija. Ja ne pristajem da se one odmah uvrste u spis,
21 ali mislim da je bolje da se sada povežu, kako ne bismo kasnije zaboravili na
22 njih.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro. One onda mogu biti povezane
24 sa 409.

25 OPTUŽENI: Samo da kažem radi zapisnika, ja i ne tvrdim da su crno-bele
26 fotografije kopije ovih, nego da su ovo dodatne fotografije koje pozadi nose

27

28

29

30

1 oznaku Ministarstva unutrašnjih poslova i koje su slikane na istom mestu. A može
2 se utvrditi da su na istom mestu neke od njih. To je nesumnjivo.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro, idemo dalje. Dakle, najmanje
4 jedna se poklapa, a prihvatljivost ćemo onda razmatrati kad ćemo razmatrati
5 tabulator 409. A tabulator 410 je nepreveden, vrlo dug je.

6 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ovde su svi pojedinačni zapisnici o
7 identifikovanim i neidentifikovanim. Preveden je jedan identifikovani i jedan
8 neidentifikovani, da bi se videlo kakva je sadržina, jer nema potrebe da se svi
9 prevode. Dakle, ovde se, dakle...

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vidim.

11 OPTUŽENI: /nečujno/ ...na koji način su organi radili. A bilo bi
12 nepotrebno prevoditi sve. Imate jedan identifikovani, jedan neidentifikovani, a
13 svi su ili identifikovani ili neidentifikovani. Može se videti šema po kojoj su
14 istražni organi radili.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro, gospodine Miloševiću. Idemo
16 onda dalje. Da li želite da pogledamo ovo što je prevedeno, možda je to
17 ilustrativno za druge dokumente?

18 OPTUŽENI: /nečujno/ ...stvar, da se samo odnosi da se odnosi na svaki
19 pojedin... znači, svaki pojedinačni slučaj je dokumentovan.

20 SUDIJA BONAMY: [simultani prevod] Da li se u dokumentu kaže kako je ta
21 osoba izgubila život?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 OPTUŽENI: Evo, sad ćemo da pitamo generala šta se sve... šta se sve nalazi
2 u dokumentu.

3 SVEDOK: U ovom tabulatoru nalazi se 101 komplet izveštaja o pronalasku
4 leša, koji sadrži dve strane. Prva, koja nosi naziv "Izveštaj o pronalasku
5 leša", datum pronalaska, vreme, mesto, itd., koja su ovlašćena službena lica
6 učestvovala i kratak opis leša koji upućuje na pri...prilog, odnosno na obrazac
7 broj 2 koji čini drugu stranu ovog kompleta. U nastavku se podvlači reč
8 identifikovan ili neidentifikovan. U principu se uvek pri izradi ovakvog
9 izveštaja napiše da je neidentifikovan, bez obzira što na nadgrobnom obeležju
10 stoji nekakvo ime, jer to podrazumeva naknadne provere da bi se tačnost tog
11 podatka sa nadgrobnog... nadgrobnog obeležja potvrdila ili osporila. Sasvim na
12 kraju stoji podatak o tome gde je leš sakra...sahranjen.

13 A na drugoj strani - to je obrazac 2 - vidi se, u gornjem desnom uglu,
14 broj leša - u skladu sa onim prethodno razmatranim zapisnikom - i opis, lični
15 opis leša i šta je na sebi imao. Naravno da ovde ne postoji opis elemenata koji
16 predstavlja predmet autopsije ili spoljnog pregleda, što je u nadležnosti
17 sudsko-medicinskih organa. I to je, kako smo već rekli, uradila ekipa Vojno-
18 medicinske akademije iz Beograda, a dokumenta Vojno-medicinske akademije ne
19 postoje u ovom predmetu jer se nalaze kod vojske.

20 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Znači, odgovor na moje pitanje je
21 "ne". Hvala.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOŠEVIĆ:

2 P: Da li je sastavni deo ovih istražnih radnji i zb...zбир svih
3 fotografija, foto-dokumentacija koja je napravljena za svaki pojedinačan slučaj,
4 koja se nalazi u tabulatoru 118?

5 O: Za svaki pojedinačan slučaj, odnosno svako grobno mesto trebalo bi da
6 postoji fotografija grobnog mesta i fotografija svakog leša pojedinačno. Ali u
7 onom izveštaju s početka današnjeg svedočenja moguće da taj posao nije sasvim
8 dovršen do kraja, ali svakako veći deo tih fotografija se nalazi u tabulatoru
9 418 - ako sam dobro razumeo - i to je ovaj veliki *binder*.

10 P: Ovde nema teksta, ovo je... ovo je prateća dokumentacija uz istražne
11 radnje koje su vršene. I ceo Vam je ovaj *binder*, tabulator 418 od 1 do 101,
12 dakle -

13 O: Dakle, ima svaka fotografija.

14 P: Sve fotografije su napravljene.

15 O: Najčešće više od jedne fotografije za svako stradalo lice.

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] To je broj koji je na slici, u gornjem
17 desnom uglu ovog tabulatora? Da li se ti brojevi poklapaju sa brojem leša?
18 Brojem leša iz tabulatora 407.

19 SVEDOK: To bi bilo logično. Ne mogu da potvrdim, ali to bi bilo logično.

20 Vidi se da su prve fotografije obeležene brojem 1, a poslednje sa brojem
21 101, tako da bi' mogao da potvrdim da je to tako.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite nastaviti, gospodine
2 Miloševiću.

3 G. MILOŠEVIĆ:

4 P: Generale, s obzirom na ove opsežne istražne radnje, uviđaje na licu
5 mesta, opise, izveštaj kriminalističkih tehničara, postupke tužioca, postupke
6 sudije, foto-dokumentovanje i sve drugo - da li se uopšte ceo taj korpus radnji
7 može povezati sa nekim slučajem da su ti ljudi streljani?

8 O: Apsolutno da ne može. Sva moja saznanja -

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne, gospodine Miloševiću. To nije
10 pravilno postavljeno pitanje.

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: Generale, kad je ovo sve, ta aktivnost se odvijala, da li je na bilo
13 koji način postojalo bilo kakvo saznanje o tome da je o... u... tu izvršeno neko
14 krivično delo?

15 O: Ceo postupak koji je policija i nadležni sudski organi radili od
16 momenta saznanja imao /?je/ za cilj da to utvrdi i, praktično, postupak po tome
17 još uvek nije završen.

18 P: A recite mi, u tim postojećim okolnostima - Vi ste bili priličan deo
19 vremena za vreme rata na Kosovu - da li je bilo šta drugo policija i istražni
20 organi mogli da urade u vezi sa ovim.

21 O: Pa, po mom shvatanju, ovo je bilo maksimalno moguće uraditi u
22 konkretnim okolnostima. Jer suština je da ovaj materijal služi kao baza da se
23 taj slučaj do kraja istraži. On je još uvek otvoren.

24 P: Dobro, generale. A da li su prilikom identifikacije korišćeni i
25
26
27
28
29
30

1 podaci iz jedinstvenog informacionog sistema?

2 O: Pa, jesu. Ovde se to vidi u jednom od tabulatora. Mislim da je 412
3 tabulator.

4 P: E... evo, sad ćemo odma' na to preći. O kakvom se sistemu radi,
5 generale, samo objasnite, molim Vas.

6 O: Pa, jedinstveni informacioni sistem MUP-a Republike Srbije je
7 informacioni sistem o svim građanima republike Srbije, i on uključuje sve poda...
8 lične podatke o tim građanima, uključujući i određena statusna stanja u vezi sa
9 putnim ispravama, ličnim kartama, vozačkim dozvolama, saobraćajnim dozvolama,
10 itd., itd. Dakle, u tom sistemu se nalazi bukvalno svaki državljanin Republike
11 Srbije.

12 P: Evo, ovde imamo u tabulatoru česti... 411 par izvoda iz jedinstvenog
13 informacionog sistema. Molim Vas da pogledate taj... taj tabulator, ima nekoliko
14 tih...

15 O: Da. Našao sam.

16 P: ... iz jedinstvenog informacionog sistema. Koji se podaci za svako lice
17 tkoje je... koje je državljanin Republike Srbije -

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, prvo da
19 potvrdimo ovo. Mi imamo jednu stranu koja je prevedena, prva strana. Da li je to
20 isti razlog kao i za prethodne dokumente?

21 OPTUŽENI: Isti. Potpuno isti, samo se razlikuju imena. A ovde s... želim
22 da ustanovi svedok koji se podaci nalaze za svako lice na ovom jedinstvenom
23 informacionom sistemu. Da li se nalaze u tom e... sistemu podaci za sve državljane
24 Srbije?

25 O: Da. Nalaze se podaci za sve državljane Srbije. Ovde se vidi, iz ovog...
26 iz svakog od ovih primeraka, koji su osnovni podaci o svakom licu. Naravno,
27 ukoliko se vele /sic/ pretraživati dalji podaci, onda se mogu naći i ostali
28 podaci, kao što sam rekao, podaci o putnim ispravama, vozačkim, saobraćajnim

29

30

1 dozvolama, ličnim kartama, itd., oružju u legalnom posedu i sl. A ovde se vidi
2 koji lični podaci se nalaze. Naravno, mogu da dodam -

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice?

4 G. NICE: [simultani prevod] Jedna sitnica, časni Sude. Ja znam da mi
5 obično stavljamo neke dokumente na grafoskop, kako bi oni koji prate suđenje
6 mogli pratiti dokumente o kojima se govori. I ukoliko imamo jednu rezervnu
7 kopiju, ako to ne bi previše vremena uzelo, mislim da kad bismo to stavili na
8 grafoskop da bi onima koji prate suđenje to uvelike olakšalo posao.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Imaćemo to na umu. Izvolite
10 nastaviti, gospodine Miloševiću.

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: E... Recite samo šta sadrže ovi podaci. Znači, ovo su oni osnovni
13 podaci, a onda na kraju piše: "Želite li da nastavite sa pretragom za ovo lice?"
14 I onda možete da dobijete i niz drugih podataka?

15 O: Tako je.

16 P: Ali ovo su osnovni podaci /?koji se/ za svako lice pojavljuju odmah
17 na sistemu; je l' tako?

18 O: Tako je.

19 P: Dobro. I koji podaci te... s... koje podatke sadrži ovaj zbir podataka sa
20 jedinstvenog informacionog sistema?

21 O: Pa, prvo, kao što se vidi, sadrži jedinstveni matični broj građana.
22 Zatim, prezime, ime oca i ime; zatim, mesto rođenja; zatim, zanimanje; krvna
23 grupa; lična karta sa odgovarajućim brojevima i gde je izdata; zatim,
24 prebivalište i otkada je to prebivalište prijavljeno. Dakle, ovo su elementarni,
25 osnovni lični podaci o svakom licu.

26 P: I adrese.

27 O: A mogu se dobiti i slede -

28 P: I adrese, je l' tako?

29 O: I adrese, tako.

30 P: A onda za sve druge podatke možete dalje da...

1 O: Da se pre -

2 P: /nečujno/ ...sistem i da pretražujete po drugim osnovama. Dobro.

3 E sad, generale, kad smo kod tog jedinstvenog informacionog sistema, da
4 Vas pitam nešto što nije vezano za Izbicu, nego je vezano za ovaj informacioni
5 sistem. Da li bi, pri postojanju tog jedinstvenog informacionog sistema, imalo
6 ikakvog smisla oduzimanje ličnih isprava na granici radi sprečavanja povratka u
7 zemlju Albancima koji napuste Jugoslaviju - o čemu se govori takođe ovde, u ovoj
8 prostiji, i o čemu su govorili oni koji predstavljaju stranu gospodina Nicea?

9 O: To bi svakako bilo apsolutno besmisleno da se putem oduzimanja ličnih
10 isprava može nekome sprečiti da se vrati u zemlju. Svakodnevno postoje takvi
11 slučajevi da neko u stranoj zemlji izgubi putnu ispravu i, naravno, to ne znači
12 da se on ne može vratiti u svoju zemlju.

13 P: E... dobro, generale -

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Objasnite nam, molim Vas, zašto bi
15 to bilo besmisleno.

16 SVEDOK: A... pa bes...besmisleno je, po mom mišljenju, gospodine
17 predsedavajući Sudskog veća, zbog činjenice da su svi građani Republike Srbije
18 evidentirani, pored ostalog i u ovakav sistem. Dakle, nemoguće je zamisliti da
19 bi, ako nekome oduzmemo putnu ispravu, da bi samo zbog te činjenice njemu bilo
20 onemogućeno da se vrati u svoju zemlju.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Razumijem. Hvala. Gospodine
22 Miloševiću?

23 G. MILOŠEVIĆ:

24 P: Generale, da li je sačinjena službena beleška o sahranjivanju
25 pronađenih u... u Izbici?

26

27

28

29

30

1 O: Sačinjeno je više službenih beležaka. Koliko se sećam, onoliko na
2 koliko mesta je sahrana obavljena.

3 P: A... samo da skrenem pažnju, u tabulatoru 408 postoji službena beleška
4 napravljena 07.06.1999. godine, gde se ide - to je Sekretarijat Kosovska
5 Mitrovica - gde se ide redom. Ona je sačinjena dana 07.06. od strane ovlašćenog
6 službenog lica SUP-a Kosovska Mitrovica, u vezi izvršenog ukopavanja 101 leša
7 dana 04.06. i 05.06.1999. godine. Da li se to, znači, sve dogodilo pošto su sve
8 ove istražne radnje završene?

9 O: Da.

10 P: I onda ide 04.06. na jednoj lokaciji šta je ukopano, pa onda četvrtoj
11 na drugoj, pa četvrtoj na trećoj, pa peto na četvrtoj, itd. /sic/

12 A šta znači ova druga službena beleška sačinjena u Kraljevu, naknadno,
13 od strane radnika tehnike, povodom objašnjenja greške koja je načinjena u
14 izveštaju o kriminalistiko-tehničkom pregledu lica mesta?

15 O: Ovom službenom beleškom se ispravljaju neke tehničke greške.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, prevodioci Vas
17 mole da im date tačno referencu o kojem dokumentu sada govorite.

18 OPTUŽENI: Isto govorim o tabulatoru 408, koji sadrži dve službene
19 beleške. Jedna je gde je vid... gde je sadržan...na informacija o tome gde su svi
20 ovi sahranjeni, a druga koja pokazuje da... da policija uvek ažurira podatak i
21 razmatra čak i najmanju grešku koja može da se pronađe, da bi je kasnije
22 otklonila.

23 Dakle, posle dve godine, na 2. stranici predmetnog dokumenta pod rednim
24
25
26
27
28
29
30

1 brojevima, i tako dalje, stoji ime Dibrani Đevdet /Dibrani Xhevdet/. Pa onda
2 kaže, ovaj broj 7 je ispravno zaveden u dokumentu. A onda, u posljednjem pasusu
3 na stranici 2 predmetnog dokumenta, umesto teksta "na humci je iščitana natpis
4 UČK Dibrani Đevdet" treba da stoji "na humci nije konstatovan nikakav natpis,
5 pretresom leša nisu pronađena dokumenta". Dakle, da li ovo pokazuje da se svaka
6 i najmanja pojedinost ponovo proverava i naknadno proverava i utvrđuje ispravka
7 ako se dođe do novog podatka?

8 O: Da. Ovde je očigledno reč o proveravanju ovog prethodnog dokumenta i
9 o... o zapažanjima koja odgova... ne odgovaraju istini, pa je ova beleška u tom
10 smislu poslužila za ispravku određenih netačnosti u prethodnom dokumentu.

11 P: Takođe se ovde radi i o nekoj greški koja je vezana za broj, "broj 48
12 i 58", kažu, "izvađeni iz broja 61", a treba da stoji "izvađeni broj 61", treba
13 da stoji "iz rake 41". Dakle, svaka... svaka pojedinost koja se naknadno utvrdi se
14 konstatuje?

15 O: Jeste.

16 P: I slučaj se ne smatra okončanim dok se potpuno ne rasvetli?

17 O: Tako je.

18 P: Samo da pogledam /.../ generale, da li su /?za/ sva mesta gde su
19 izvršena sahranjivanja sačinjeni odgovarajući izveštaji i foto-dokumentacija?

20 O: Jesu.

21 P: Da li se ti izveštaji i foto-dokumentacija nalaze u tabulatoru 412 do
22 416?

23 O: Da.

24 P: Dobro. Mislim da nema potrebe da listamo po ovim tabulatorima, ali su
25 napravljeni izveštaji i, dakle, i foto-dokumentacija prilikom sahranjivanja,
26 šeme, itd.

27 O: Da.

28 P: E sada, ja neću da Vam citiram ponovo ovu tačku (g) iz optužnice,
29 nadam se da ste je zapamtili pošto sam je nekoliko puta citirao. Da li ste Vi i

30

1 drugi pripadnici Ministarstva unutrašnjih poslova prilikom traganja za Izbicom i
2 prilikom preduzimanja ovih navedeneni /sic/ kriminalističko-tehničkih radnji i
3 prilikom pokretanja odgovarajućih postupaka znali za ove optužbe?

4 O: Nismo znali.

5 P: Dakle, u to vreme Vi uopšte niste imali nikakvu svest o bilo kakvoj
6 optužnici, je l' tako?

7 O: Ne mogu da tvrdim. Možda smo imali svest o postojanju optužnice, ali
8 svakako o ovom događaju nismo imali svest, niti saznanja. A da li smo imali
9 saznanje o... o podignutoj optužnici - to nisam siguran. Ne znam u kom trenutku
10 sam to -

11 P: A pošto je... pošto je po...podignuta 24. maja, da li je traganje već
12 tada počelo za Izbicom?

13 O: Tako je.

14 P: Pre 24. maja?

15 O: Počet... -

16 P: Evo sad, da uta...ustanovimo datum. Da li je traganje za Izbicom počelo
17 pre 24. maja? To je datum kad je podignuta prva optužnica.

18 O: Ja mislim da je koji dan pre toga taj snimak objavljen na internetu
19 ili na nekoj stranjoj televiziji.

20 P: I jeste odma' kad ste... kad je to objavljeno... Ja Vas ne pitam kad je
21 objavljen snimak, nego kad je počelo traganje za Izbicom. Da li je počelo pre
22 24. maja?

23 O: Prema ovim datumima koje ste saopštili, mislim da sigurno jeste.

24 P: Dobro. A da li ste imali prilike da pogledate spisak imena na spisku
25 u prilogu F u celini? I da li se slažu sa ovim što -

26 O: U prilogu F optužnice?

27 P: Da, u optužnici. Da li ste Vi imali prilike da utvrdite koliko /sic/
28 su ova slaganja i neslaganja o... o kojima smo govorili.

29 O: Već sam odgovorio da sam upoređivao i da postoje određena neslaganja.

30 P: A da li saznanja koja su stečena tokom opisanih istražnih aktivnosti

1 ukazuju na drugačiju prirodu događaja od onih koji su sadržani u optužnici?

2 O: Pa, očigledno da svi dokazni materijali koji se nalaze u ovom
3 tabulatoru, a i oni koji se ne nalaze, ukazuju očigledno na drugačiji tok
4 događaja u odnosu na onaj kakav je opisan u optužnici.

5 P: Dobro. Generale, recite... A šta ukazuje, šta ukazuje na to da smrt
6 lica o kojima je reč, da je nastupila eventualno u sukobu UČK sa... sa snagama
7 bezbednosti naše zemlje?

8 O: Pa, po meni ukazuje nekoliko činjenica. Prvo, vidi se iz fotografija
9 koje smo -

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, mislim da ste
11 iscrpili Izbicu, pređite na drugu temu.

12 OPTUŽENI: Pa, ja bih da samo svedok završi odgovor na... na... na ovo
13 pitanje - šta ukazuje da je to moglo da nastane u sukobu sa UČK?

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne. Sva pitanja koja ste postavili
15 su sugestivna pitanja, iako sam ih dozvolio. Gospodine Miloševiću, Vi ste za
16 mene nešto sasvim novo u usporedbi sa pravnim sistemom u kojem sam ja do sada
17 radio. Jer tamo bi moglo proći cijelo jedno suđenje, a da se nikada ne čuje
18 nijedan prigovor da je postavljeno sugestivno pitanje. A ovdje se tužilac stalno
19 mora ustajati zato jer je za Vas norma, a ne izuzetak, da postavljate sugestivna
20 pitanja, pogotovo u ovoj fazi glavnog ispitivanja kad obično zaokružujete i
21 primičete se kraju.

22 Moja odluka je da morate preći na drugu temu, Izbicu ste iscrpili.

23 OPTUŽENI: Vrlo dobro. Vrlo dobro, gospodine Robinson.

24 G. MILOŠEVIĆ:

25

26

27

28

29

30

1 P: U skladu sa sugestijom gospodina Robinsona, generale, preći ćemo na
2 sledeću temu koja je takođe sadržana u ovim optužbama gospodina Nicea. Samo da
3 vidim koja je to tačka. Reč je o zatvoru Dubrava, to je tačka (K), odnosno
4 podtačka (k).

5 Generale, da li ste imali kakva saznanja o bombardovanju zatvora Dubrava
6 kod Istoka /Istog/, o evakuaciji zatvorenika, itd.

7 O: Ja s -

8 P: Da li ste imali kakva saznanja o tome?

9 O: Jesam.

10 P: A da li ste, generale, bili na neki način neposredno angažovani u
11 događajima vezanim za bombardovanje Kazneno-popravnog zavoda Dubrava kod Istoka
12 u drugoj polovini maja 1999. godine?

13 O: Bio sam neposredno angažovan u vezi sa organizacijom evakuacije
14 zatvorenika iz KPZ Dubrava u KPZ Lipjan.

15 P: Da li se sećate koliko je zatvorenika bilo u zatvoru pre
16 bombardovanja?

17 O: Mislim da ih je bilo više od 1.000 a manje od 1.100.

18 P: Da li imate neku opštu predstavu za koja su krivična dela bili
19 osuđeni ti zatvorenici u zatvoru, u Kazneno-popravnog zavodu, u Dubravi?

20 O: Pa, imao sam informaciju jer sam se interesovao. Reč je o licima
21 osuđenim za krivična dela terorizma, za krivična dela držanja oružja u ilegalnom
22 posedu, i za krivično delo udruživanje radi neprijateljske delatnosti. Mahom su
23 bili osuđeni za takva krivična dela.

24 P: Dobro. Na ovaj događaj se odnas... odnose dokazni predmeti u tabulatoru
25 202 do 210. Ja ću Vam postaviti samo nekoliko pitanja o osnovnim činjenicama
26 vezanim za ovaj događaj, a onda i pitanja koja se odnose na aktivnost koju /sic/
27 ste Vi lično učestvovali.

28 Generale, recite, molim Vas, ko je bio nadležan za obezbeđenje zatvora.

29 O: Za obezbeđenje zatvora bila je nadležna zatvorska služba obezbeđenja.

30

1 P: Kom ministarstvu pripada sektor za izvršavanje krivičnih sankcija sa
2 svim licima koja rade u kazneno-popravnim ustanovama?

3 O: Taj sektor sa svim licima pripada Ministarstvu pravde Republike
4 Srbije.

5 P: Recite, generale, prema izvještajima koje ste dobili, u kom periodu i
6 sa koliko projektila je NATO gađao zatvor u Dubravi.

7 O: Mislim da je bombardovanje zatvora u Dubravi trajalo oko tri dana, sa
8 prekidom, i to od 19. do 22., mislim, maja 1999. godine. A zatvor je pogođen sa
9 više desetina projektila. Možda preko... preko 50-60, možda i više, nisam sasvim
10 siguran. Ali svakako ne manje.

11 P: Generale, da li se u tabulatoru 202 nalazi jedan izvod iz hronologije
12 događaja koju je sastavilo Ministarstvo unutrašnjih poslova /nečujno/ ...se odnosi
13 na Dubravu - Istok 19.05., pa 21.05?

14 O: Da. To je jedan skraćeni izvod iz hronologije događaja.

15 P: Da li je taj skraćeni izvod -

16 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, kad je riječ o ovom dokumentu,
17 vidim da se ovo predstavlja kao izvadak iz jedne kronologije. Ako se ta
18 kronologija, općenito govoreći, odnosi na ovu temu - a mi smo dobili samo jedan
19 izvadak - bilo bi nam od pomoći da sada čujemo hoćemo li dobiti cijeli taj
20 dokument. Opet moram reći da imamo nekih 400 dokumenata koje moramo obraditi u
21 unakrsnom ispitivanju. Nadam se da mi neće trebati više od dva dana, i ne bih
22 želio da kasnije ponovo se vraćam na ovo. Zato bih sada želio znati da li je ovo
23 izvadak iz dokumenta kojeg ću ja dobiti u cjelini?

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To je sasvim razumno pitanje.
25 Gospodine Miloševiću, taj kronološki izvještaj koji je maločas spomenut, recite
26 nam gdje je on sada i hoćemo li ga dobiti.

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 OPTUŽENI: Već ste ga dobili, već ste ga dobili. To je onaj celovit
2 hronološki izveštaj koji smo imali ovde - ja ne znam da l' ga imamo i ovdje u
3 tabulatoru, kod generala Stevanovića - ali smo ga svakako imali u dokaznim
4 predmetima kod načelnika Sekretarijata unutrašnjih poslova Peć /Pejě/, gospodina
5 Paponjka, u celini po svim događajima sa smrtnom posledicom. I to je već
6 uvedeno. Ovo je samo izvod iz tog dokumenta, koji ste u celini dobili.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ako je to već ovdje dokaz, onda taj
8 dokaz treba da ima broj.

9 Vidim da je već prošlo vrijeme za pauzu. Istražite to, molim Vas, tokom
10 pauze, gospodine Miloševiću, a možda će od pomoći biti i tužilac i gospodin Kay.
11 Sada idemo na pauzu.

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A prije nego odemo na pauzu, ja bih
13 želio nešto reći. Gospodine Miloševiću, mi smo dobili dovoljno, i više nego
14 dovoljno, dokaza do sada o bombardiranju zatvora Dubrava od NATO pakta. Govoreći
15 u moje osobno ime, ono što bih ja želio čuti od generala je što se dogodilo 22.
16 i 23. maja, i što je zaključeno o leševima koji imaju prostrijelne rane. Dakle,
17 to je ovdje od ključnog značaja, molim Vas da to imate na umu tokom sljedeće
18 sjednice.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Idemo na pauzu od 20 minuta.

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

21 ... Početak pauze u 10.36h

22 ... Sednica nastavljena u 10.57h

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

24 Izvolite sestti.

25 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, molim Vas,
26 nastavite.

27 G. MILOŠEVIĆ:

28 P: Generale, prema izveštajima koje ste dobili, u kom periodu -

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, molim Vas da
2 imate na umu primedbu sudije Kwona i da se koncentrišete na ta pitanja.

3 OPTUŽENI: Svakako, gospodine Robinson.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak, svedok nema prevod.

5 Da li sad čujete prevod?

6 Nastavite, gospodine Miloševiću.

7 G. MILOŠEVIĆ:

8 P: Generale, imajući u vidu sugestiju gospodina Kwona, recite da li
9 znate kada je sve tačno gađan zatvor Dubrava. Naime, pogledajte tabulator 204, u
10 kome se nalazi informacija o bombardovanju NATO saveza Kazneno-popravnog zatvora
11 Dubrava. U tabulatoru 204, dakle, preskočiću sve ove -

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak. Da li imamo prevode
13 za ovo?

14 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, nema prevoda. Ja sam pitao
15 gospođicu Anoya da li zna kada će biti na raspolaganju prevod, jer meni je jako
16 važno da pregledam dokumente koji se odnose na Dubravu. U ovom trenutku oni nisu
17 na raspolaganju. Ali ja u svakom slučaju ću hteti da prođem sa svedokom kroz te
18 materijale.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li imamo ikakve informacije o
20 tome kada ćemo moći da dobijemo prevode ovih dokumenata? Da li sudski službenik
21 ima ikakvih informacija o tome? Da li imamo informaciju o tome kada su dokumenti

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 podneseni na prevod?

2 Kada su ti dokumenti podneseni na prevod, gospodine Miloševiću?

3 OPTUŽENI: Pa, pre mnogo više od mesec dana, gospodine Robinson.

4 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

5 SVEDOK: Ne dobijam prevod.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, informacija
7 koju imamo od sudskog službenika kaže da je 19. maja primljen zahtev za prevod,
8 a to je bilo pre manje od nedelju dana, a ne pre mesec dana kako ste Vi rekli.

9 OPTUŽENI: Ja zaista nemam drugi podatak. Nema novih dokumenata otkad je
10 general ovde, a on je ovde već duže vreme. Svi su dokumenti dati na prevod tada.
11 Šta i kako se evidentira i vodi - ja zaista o tome ne mogu da Vam dam
12 informaciju.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Neizvesno je šta mi možemo da
15 zaključimo posle svega ovoga. Čini mi se možda da su svi dokumenti zajedno
16 podneseni pre mesec dana.

17 [Sudije većaju]

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, imamo izjavu
19 sudskog referenta u kojoj stoji da je Kancelarija za rukovođenje dokumentacijom
20 primila 19. maja sledeće tabulatore, i izgleda da ih ima dosta. A taj tabulator
21 koji ovde tražimo, a to je tabulator 204, je bio među tim dokumentima koji su
22 primljeni 19. maja.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 U svetlu ovih informacija, gospodine Miloševiću, treba da objasnite Veću
2 zašto bi trebalo da Vam dozvolimo da uopšte koristite ovaj dokument tokom
3 glavnog ispitivanja, pošto je podnesen tek pre nedelju dana. Vi morate da vodite
4 izvođenje svojih dokaza.

5 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, dokumenti su predati onda kad sam ja
6 rekao. Međutim, nesumnjivo je da služba za prevođenje, kada je pretrpana
7 poslovima, vraća dokumenta, a onda beleži datum kad ih ponovo uzme u rad kao
8 datum kad su oni predati, a ne datum kad su oni stvarno predati ili ponuđeni, pa
9 od strane službe vraćeni da sačekaju.

10 I ja bih želeo da u vezi s tim, radi zapisnika, napravim jednu napomenu,
11 da Vam skrenem pažnju na nešto što je očigledno. Vi ste, gospodine Robinson,
12 više puta ovde naglasili da ja imam privilegovan položaj jer mi prevode 1.000
13 stranica mesečno, što nije slučaj ni u jednom drugom predmetu. Želim da Vam
14 skrenem pažnju na činjenicu da sam ja od gospodina Nicea dobio 600.000 stranica
15 najmanje, po njegovoj evidenciji. I ako bi' ja imao takav ekvivalent stranica da
16 ponudim, onda bi po ovom mom privilegovanom položaju za prevod trebalo 600
17 meseci, odnosno tačno 50 godina. Prema tome, samo tom matematikom uporednom
18 možete da se rukovodite da bi zaključili da li ja imam privilegovan položaj u
19 pogledu činjenice da 1.000 mesečno može da se prevede, i kako je tom činjenicom
20 ograničena mogućnost uvođenja dokaznih predmeta.

21 A želim da nam, na primer, navedem da za kv... za... za svedoka Momira
22 Bulatovića su dokumenti dati prošle godine, a ja sam obavešten prošle nedelje da

23
24
25
26
27
28
29
30

1 ni polovina još nije prevedena.

2 Ja uvažavam činjenicu da služba ima svoju dinamiku i da oni vrlo vredno
3 rade u okvirima svojih potencijala. Ali Vama skrećem pažnju, pošto je to Vaša
4 odgovornost, da ti potencijali ni u kom slučaju nisu u skladu sa dinamikom
5 iznošenja dokaznih predmeta, pogotovo ako se uporede sa količinom dokaznih
6 predmeta koje je meni dala druga strana, i pogotovo kada se uporede i sa
7 činjenicom da ogroman deo tih dokaznih predmeta nije ni bio preveden na srpski.
8 Prema tome -

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, mislim da to
10 što kažete jeste tačno, da ste Vi predali čitavu gomilu dokumenata pre više od
11 mesec dana, a prevodilačka služba je vratila neke od tih dokumenata Vama zato
12 što su oni preopterećeni. Ali ono što meni nije jasno je da ako su Vam vratili
13 dokumente, a znali ste da će Vam biti potrebni ti dokumenti da ih predočite Sudu
14 u određenom trenutku, zašto Vi niste osigurali onda da se taj dokument vrati
15 prevodilačkoj službi, da bi se preveo na vreme i da bi putem ovog svedoka mogli
16 da uvedete dokument?

17 OPTUŽENI: Ja sam obavešten da je profesor Rakić, koji je sada ovde i
18 ovde je već više od mesec dana, uvek činio napore da nastoji da izađe u susret
19 prevodilačkoj službi, da joj uvek ukaže na prioritet u pogledu prevođenja. U
20 kojoj meri on postiže uspeh, zavisno od limitiranih kapaciteta prevodilačke
21 službe, nije ni u njegovim ni u mojim rukama, ali je nesumnjivo da su svi
22 dokumenti vezani za generala Stevanovića dati pre više od mesec dana.

23 To vraćanje i ponovno vraćanje samo komplikuje ceo posao, a nije u našim
24 rukama.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Moram jasno da kažem da ja na ovo
2 gledam potpuno drugačije. Sada nema nikakvih dokaza da bih mogao da zaključim da
3 su dokumenti podneseni svi zajedno, a da je onda služba za vođenje dokumentacije
4 to vratila. Ali čak i da se to desilo, ako je to tačno, pitanje koje mora da se
5 ovde pokrene je to zašto su dokumenti ponovo podneseni, ako je to tako, na
6 prevod 19. maja, i zašto Vi kao osoba koja iznosi te dokumente ne možete da nam
7 date objašnjenje za to. Vi ne možete da nam kažete zašto su Vam vraćeni
8 dokumenti i zašto su ponovo onda upućeni na prevođenje 19. maja. Umesto toga, Vi
9 pravite dimnu zavesu, tako što spominjete gospodina Bulatovića. To nikakve veze
10 nema sa onim o čemu sada govorimo. Sada govorimo isključivo o dokumentima koje
11 Vi želite da uvedete, koji se odnose na zatvor u Dubravi i da su oni zvanično
12 podneseni na pravilan način na prevode, a Vi niste objasnili zašto je to ustvari
13 urađeno 19. maja.

14 OPTUŽENI: Pa, dokumenti se ponovo podnose pošto se vrate. Da se ne
15 vrate, ne bi bili ponovo podnošeni.

16 A pomenuo sam gospodina Bulatovića kao primer da je služba stalno
17 zatrpána prevođenjem dokumenata u okviru ovog limita koji je postavljen, a koji
18 apsolutno ne odgovara dinamici iznošenja dokaznih predmeta i dinamici svedočenja
19 svedokâ koji ovde nastupaju.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali i dalje ostaje otvoreno pitanje
21 zašto je ovaj dokument i još jedan drugi broj dokumenata tek ponovo podnesen 19.
22 maja?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 OPTUŽENI: Verovatno zato što je tada služba mogla da ih primi. Oni sve
2 vreme su na *standbyu*.

3 G. KAY: [simultani prevod] Ako mogu da pomognem. Postoji ograničenje od
4 1.000 stranica i ima veliki broj dokumenata koji su podneseni za određene
5 svedoke koji tek treba da se pojave. To stvara pritisak na sistem. Ako rade na
6 tim dokumentima, ne mogu da rade na tekućim dokumentima. Ako, recimo, ti
7 dokumenti koji se vezuju za svedočenje Bulatovića moraju da se završe na vreme,
8 onda se vraćaju dokumenti i vraćaju se ponovo u sistem u određenim količinama.
9 Ovakav svedok će pokriti jedan broj važnih tema, ali to sve ide u određenim
10 količinama. I, nažalost, nešto od dokumenata što se odnosi na zatvor Dubrava je
11 tek predato 19. maja. Problem je ta granica, taj limit od 1.000 stranica.

12 Tako da je tačno da je to podneseno 19. maja, ali to su ustvari nešto
13 kao liste čekanja u bolnici u mojoj zemlji, i zbog toga imamo te poteškoće.
14 Možda postoji lista čekanja od samo 48 sati, ali je pitanje kada će Vas staviti
15 na tu listu.

16 Tako da je zahtev upućen pre izvesnog vremena, ali je vraćen zbog tog
17 limita od 1.000 stranica i onda se tu stvaraju problemi.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali ono što nije jasno, gospodine
19 Kay, je sledeće: da gospodin Milošević onda nema kontrolu nad tim kada se jedan
20 dokument preda ili ponovo predaje.

21 G. KAY: [simultani prevod] Da. On nema kontrolu nad time, on je u
22 zatvoru. Tako da, ustvari, u njegovo ime to rade drugi ljudi. To se radi preko

23
24
25
26
27
28
29
30

1 osobe koja to radi na Sudu. Ali 1.000 stranica je toliko mali broj u odnosu na
2 ovo suđenje, tako da tu stvarno se stvara pritisak da bi se predočavali
3 dokumenti, a isto tako tu imamo i rad na dokumentima koja će trebati ubuduće.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Tačno je da prevodilačka služba uvek
5 radi punim kapacitetom. I onda se tu govori o prioritetu. Pitanje je da li je
6 optuženi možda mogao na neki drugi način da napravi dogovor što se tiče
7 prevođenja.

8 G. KAY: [simultani prevod] Onda bi se moglo to desiti na sledeći način:
9 da, ako dokumenti za zatvor u Dubravi nisu prevedeni, ne bi bili prevedeni ni
10 dokumenti koji se odnose na Izbicu. To sve ide nekako kružnim putem i vezano je
11 za broj dosijea. Niko ne kritikuje prevodilačku službu i znamo da saradnici jako
12 puno rade. Ali jednostavno se radi o resursima koji su nam na raspolaganju, i
13 ono što optuženi ustvari hoće da kaže je da za Optužbu ne važi taj limit od
14 1.000 mesečno. To je fer /zaključak/.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Za njih to ne važi?

16 G. KAY: [simultani prevod] Da. Za njih ne važi taj limit od 1.000
17 stranica svakog meseca.

18 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Kay, sve ovo što ste rekli
19 je relevantno. Međutim, Vi možda niste videli ovaj izveštaj, a trebalo bi da ga
20 vidite, trebalo bi i Vama da ga pokažu. Zanimljivo je da među dokumentima koji
21 su podneseni za prevod, koji se odnose na ovog svedoka, imate 323 dokumenta koji

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 su već prevedeni, a od toga 125 dokumenata je prevedeno za ovaj predmet. Tako da
2 optuženi ustvari vrlo malo pomaže da bi se odredio prioritet pri prevođenju
3 dokumenata, ili čak uopšte ne navodi koji su dokumenti ključni.

4 Prema tome, postoji i druga strana ove priče, i to postaje još važnije
5 ako onda u tom kontekstu gledate na te poteškoće sa kojima se suočava
6 prevodilačka služba.

7 G. KAY: [simultani prevod] Da. Ja potpuno shvatam i ne želim da iznosim
8 argumente u vezi dokumenata koji su već prevedeni. I zbog toga i postoji taj
9 ponovni pregled, tako da takvi dokumenti mogu da se prate. Ali to ne radi
10 prevodilačka služba, radi jedna druga služba koja se bavi pregledanjem
11 dokumenata, tako da se ne gubi vreme i ne gube se resursi tako što bi se
12 dokumenti prevodili dva puta.

13 Ako već nisu dokazni predmeti u ovom predmetu, onda je ponovo pitanje da
14 se pronađu dokumenti koji su već prevedeni. Možda se nalaze u nečijim drugim
15 arhivama, možda su kod Tužilaštva. Ali to jeste problem.

16 Ja sam o tome prošle nedelje razgovarao, da li bi recimo ambasada
17 Republike Srbije i Crne Gore možda mogla da pomogne tako što bi dala tri osobe
18 koje bi pomogle pri prevođenju dokumenata za gospodina Miloševića, i da oni ovde
19 *non-stop* rade. Oni bi imali ljude koji bi bili kvalifikovani, čije znanje
20 engleskog je dovoljno dobro da bi mogli da pomognu ovom Tribunalu po tom
21 pitanju.

22 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, možda bih ja mogao da kažem par
23
24
25
26
27
28
29
30

1 stvari.

2 Tužilaštvo jako puno zavisi od radnih verzija prevoda, ne mora sve da
3 prevede prevodilačka služba Tribunala. Mi ne bi mogli takođe svoje prevode na
4 taj način da dobijemo. I čak i ako postoji određena fluktuacija u kvalitetu
5 prevoda, to nama ne predstavlja preveliki problem. A optuženi, pošto je upoznat
6 sa problemima, bi možda sa gospodinom Kayom trebao da razmotri upotrebu radnih
7 verzija prevoda, jer mi smo takođe u jednom trenutku koristili prevodioce sa
8 Univerziteta u Novom Sadu, gde su upućivane određene kategorije dokumenata na
9 prevod.

10 Još hoću da kažem sledeće: kada optuženi govori o limitu od 1.000
11 stranica koji ima u odnosu na prevodilačku službu, i to poređi sa materijalom
12 koji smo mi uveli, verovatno najmanje polovina materijala koji smo mi predali je
13 išla njemu u prilog i u prilog izvođenju njegovih dokaza, jer mi smo morali to
14 njemu da pružimo da bi mu pomogli. A on nema istu obavezu prema nama i može da
15 prevodi samo ono što se striktno odnosi na izvođenje njegovih dokaza.

16 Naravno, ja smatram da ovaj materijal može da pomogne i Veću i da
17 odgovori na pitanja sudije Kwona, zato što su to dokumenti iz predmetnog
18 perioda. Ja samo želim da na najbolji način predočim dokumente koji će biti
19 potrebni i meni i Sudskom veću.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Primećujem da je dokument 204
2 kratak, da se radi samo o tri stranice. Možda bi mogli to da stavimo na ELMO.

3 G. NICE: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude. Želim samo da
4 kažem - a to mi je gospođa Diklić rekla - da, kada je u pitanju tabulator 22,
5 čini se da se ovde upravo radi o primeru da je prevodilačka služba isti dokument
6 morala da prevede dva puta i sada imamo dva prevoda prevodilačke službe istog
7 dokumenta.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vi hoćete da kažete da je taj
9 dokument preveden dva puta?

10 G. NICE: [simultani prevod] Da, zato što imamo dva prevoda prevodilačke
11 službe, a radi se o istom dokumentu.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Znači, taj proces pregledanja
13 dokumenata je malo faličan. Mislim da Veće ima obavezu da sa prevodilačkom
14 službom razmotri ovaj problem i, isto tako, da razmotri mogućnost koju je
15 spomenuo gospodin Kay, da se nađe pomoć sa druge strane.

16 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ja se slažem s tim. Ali, koliko sam ja
17 shvatio, ja mislim da smo se mi već bavili ovim pitanjem i da smo imali izveštaj
18 o tome, i da se mi na osnovu tog izveštaja ustvari i bavimo čitavim ovim
19 pitanjem.

20 [Sudije većaju]

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislim da, kad uzmemo u obzir sve
22 informacije koje su pred nama, ne bih hteo da preduzmem ništa što bi štetilo

23
24
25
26
27
28
29
30

1 optuženom na bilo kakav način. Informacije su meni još uvek potpuno nejasne.
2 Mislim da ćemo sada u ovom trenutku staviti dokument na grafoskop, relativno je
3 kratak dokument i prevodioci će moći da nam daju prevod onih delova dokumenta,
4 gospodine Miloševiću, koji su važni i relevantni.

5 OPTUŽENI: Hvala, gospodine Robinson. Samo, pre nego što stavim dokument
6 na grafoskop, ja želim da Vas zamolim da razjasnite ovo pitanje vraćanja
7 dokumenata. Ja zaista nemam vremena da se bavim tim slanjem i vraćanjem. Smatram
8 da, ako predam dokumenta koja će biti uvedena kao dokazni predmet, onda sam ja
9 svoju obavezu u vezi s tim završio. Ja ne mogu da se bavim sad vraćanjem
10 dokumenata, ponovnom selekcijom. Jer sva dokumenta koja sam -

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne, ne. Samo trenutak, gospodine
12 Miloševiću, ja ću Vas prekinuti. Stav je sasvim jasan. Dokumenti se Vama vraćaju
13 ako Vi pošaljete čitav svežanj dokumenata. Ali onda je Vaša dužnost da odredite
14 prioritet prevodilačkoj službi i koje dokumente da prevede jer će Vam oni
15 trebati za konkretnog svedoka. Nije dovoljno da Vi kažete da ste sve dokumente
16 poslali kada Vam se vrate dokumenti, onda morate za prevodilačku službu da
17 odredite prioritete dokumente jer Vi znate koji svedoci će da Vam dođu i da
18 svedoče.

19 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, pa ja uopšte ne šaljem dokumente koje ne
20 treba prevesti. Prema tome, ako je nešto vezano za svedočenje generala
21 Stevanovića, onda se podrazumeva da kad su ti dokumenti dati da će biti
22 upotrebljeni u njegovom svedočenju, a da se tačno zna kad on svedoči. Prema

23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 tome, nema dokumenata koje sam poslô a koje ne treba prevesti. I uopšte ne
2 razumem šta onda znači prioritet. Da li će jednog dana kad svedoči da bude jedan
3 deo dokumenata, drugog dana drugi? To ništa ne menja na stvari. Dokumente
4 svakako treba prevesti, a nema opasnosti da se nešto prevodi dvaput. I ovo što
5 je rekao gospodin Bonomy da je bilo mnogo prevedenih dokumenata - to je tačno.
6 Jer prevedeni dokumenti se u ovom delu najviše odnose na Račak, ali oni nisu dva
7 puta prevođeni, niti su davani dva puta na prevođenje.

8 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Što se mene tiče, gospodine
9 Miloševiću, ovim Vas upoznajemo i svesni ste toga da Vi treba da opravdate
10 uvođenje neprevedenih dokumenata. Vi treba da objasnite zašto je to tako. Vi
11 treba da beležite koji Vam se dokumenti vraćaju i da li Vaš rad otežava
12 prevodilačka služba. Mi ne treba da se bavimo time. Ali ako ne pružite
13 zadovoljavajući odgovor, onda ću ja biti sklon da takav dokument odbijem.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Sada ćemo nastaviti onako
15 kako sam prethodno rekao. Neka se dokument stavi na grafoskop, to je tabulator
16 204.

17 OPTUŽENI: Stavite smo 2. stranu da ne bi gubili vreme. Dokument je
18 kratak, to je informacija o bombardovanju. Vezano je za pitanje gospodina Kwona.
19 On se interesovao isključivo za 22. maj, jer ovde su navedeni svi... svi slučajevi
20 bombardovanja.

21 G. MILOŠEVIĆ:

22 P: U 4. pasusu na 2. strani ovog dokumenta... Pasus je vrlo kratak,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pročitajte šta piše, generale.

2 O: Druga strana, 4. pasus?

3 P: Da.

4 O: "NATO bombardovanje je ponovljeno od 17.00 do 18.05 časova, zatim u
5 23.10 časova, a 22.05.1999. godine u 6.10 časova. Ukupno je ispaljeno 48 avio-
6 bombi."

7 To je taj stav 4.

8 P: Dobro. D... taj se deo ove informacije odnosi na 22. i na bombardovanje
9 22-og. Da li znate koji su objekti u zatvoru pogođeni u ovim bo...bombardovanjima
10 zatvora Dubrava od 19-og do 22-og?

11 O: Koliko ja znam, svi objekti u zatvoru su pogođeni.

12 G. NICE: [simultani prevod] Možda bi nam pomoglo, čak i u ovoj fazi, da
13 se odgovori na opšta pitanja koja dovode do odgovora kao što su "...koliko je meni
14 poznato", da se oni kvalifikuju tako da znamo koji je izvor takvih saznanja.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. To je Vaša generalna primedba,
16 gospodine Nice. Ali, naravno, Vi tokom unakrsnog ispitivanja možete da ispitajte
17 svedoka o svemu tome.

18 Ali, generale, dajte da čujemo - koji je izvor Vaših informacija koje
19 ste upravo izneli?

20 SVEDOK: A... moj izvor informacija su rukovodioci u SUP-u Peć, preko kojih
21 sam se interesovao za posledice bombardovanja jer sam se u to vreme nalazio u
22 SUP-u Priština /Prishtinë/, odnosno u štabu MUP-a. Bilo je logično da se

23

24

25

26

27

28

29

30

1 interesujem o tome jer je vrlo učestalo bilo bombardovanje sa jako puno
2 projektila.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da?

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: /nečujno/ ...budući da ste se nalazili u štabu MUP-a, da li ste
6 dobijali informacije o svim bombardovanjima na Kosovu i Metohiji od nadležnih
7 organa policije, zavisno na kojoj je teritoriji bilo bombardovanje?

8 O: Štab MUP-a u Prištini je svakodnevno dobijao od svih SUP-ova
9 informacije o svakom konkretnom bombardovanju koje je moglo kao takvo da se
10 identifikuje.

11 P: Da li ste kroz te informacije dobili informaciju da su svi objekti u
12 zatvoru Dubrava pogođeni?

13 O: Sigurno isk... i kroz te i kroz usmene informacije u vezi sa mojim
14 interesovanjem.

15 P: Generale, koliko je lica poginulo u tim napadima?

16 O: Poginulo je -

17 P: I koliko je... i koliko je zatvorenika od njih bilo?

18 O: Poginulo je oko 100 lica. Može biti jedno-dva lica manje ili više, a
19 mislim da su većina bili zatvorenici, izuzev jednog lica, a... a reč je o zameniku
20 upravnika KPZ koji je takođe poginuo u jednom od tih bombardovanja, mislim u
21 drugom-trećem, ne znam kojem tačno.

22 P: A da li imate podatak koliko je lica ranjeno tada?

23 O: Ranjeno je nešto manje od 200 lica.

24 P: Recite kada je i kome i od koga izdata naredba o angažovanju policije

25

26

27

28

29

30

1 u svrhe evakuacije zatvorenika.

2 O: Ja sam, lično, telefonom preneo nalog ministra da se po zahtevu
3 Ministarstva pravde pruži pomoć u evakuaciji zatvorenika. Ali rukovodilac štaba
4 je takođe, mislim 23-eg, poslao akt u kome je naložio SUP-u Peć da Kazneno-
5 popravnom zavodu pruži pomoć u evakuaciji lica, odnosno zatvorenika, u KPZ
6 Lipjan.

7 P: Molim Vas, pogledajte tabulator 207. Tabulator 207 sadrži depešu broj
8 132 - to je štab MUP-a Republike Srbije u Prištini. Depeša broj 132 od 23. maja
9 1999. godine, SUP Peć, načelniku.

10 O: Jeste.

11 P: I onda kaže: "Sa upravom zatvora u Istoku dana 24.05. najkasnije do
12 9.00 sati organizovati i izvršiti evakuaciju svih zatvorenika u Kazneno-popravni
13 dom u Lipjanu, uz maksimalne mere obezbeđenja. Po potrebi, iznajmiti autobuse.
14 Po evakuaciji, obezbediti lice mesta radi vršenja uviđaja." I potpis nadležnog
15 oficira u štabu MUP-a. I ovde sve ima -

16 O: To je ta depeša.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kako glasi pitanje? Vi ovdje ne
18 svjedočite, gospodine Miloševiću.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: Ja citiram ovaj dokument, ovo je fotokopija depeše. Pitanje je kada
21 je i kome i od koga izdata naredba o angažovanju policije o evakuaciji. I
22 general je objasnio da je izdata od štaba SUP-u Peć, a ovde je dokazni predmet
23 da je upravo to tačno, tabulator 207, u kome se vidi ta naredba data depešom

24

25

26

27

28

29

30

1 SUP-u Peć.

2 Generale, kada je izvršena evakuacija?

3 O: Evakuacija je izvršena kako je i planirano, 24. maja.

4 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Generale, dopustite mi da Vas pitam da
5 li je prije evakuacije izvjestan broj zatvorenika ustrijeljen u zatvoru?

6 SVEDOK: Da li je... izvinjavam se, da li je pre ili pri evakuaciji?

7 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] I jedno i drugo. Bilo prije, bilo
8 tokom evakuacije.

9 SVEDOK: Meni takva činjenica apsolutno nije bila poznata, niti mi je
10 sada poznata.

11 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Znači, Vaš je iskaz da Vi nemate
12 nikakve informacije o tome da je bilo koji zatvorenik u zatvoru Dubrava u drugoj
13 polovici maja ubijen?

14 SVEDOK: Nemam takvu informaciju.

15 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Hvala.

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Generale, da li ste Vi pratili
17 svjedočenje gospodina Paponjka?

18 SVEDOK: Ne, nažalost, nisam mogao jer mi je to bilo zabranjeno obzirom
19 da sam čekao na svoje svjedočenje.

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li ste možda čuli za pokušaj bijega
21 iz zatvora?

22 SVEDOK: Ja sam tada imao nekakvu informaciju da postoji mogućnost
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bijega, ali nisam čuo da je taj beg zaista i pokušan.

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću.

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: U vezi sa ovim pitanjem koje je pokrenuo gospodin Bonomy, da li je
6 neko, kako kaže, ustreljen - što znači pucan, neko ubijen u zatvoru - ovde imam
7 dva lista iz dokaza gospodina Nicea. Jedan ima ovaj vaš ERN broj 03030802 i
8 0807. Izvukô sam samo ta dva lista upravo da Vam postavim par pitanja. Reč je o
9 španskim forensičkim... forenzičkim nalazima koje je ovde iznela druga strana.
10 Molim Vas da stavite na grafoskop, ako imate; ako ne, evo ja ću pročitati. Vi
11 možete da... ja imam samo jedan primerak ovoga.

12 Dakle, ovde je dât tekst. Piše gore... gore je pečat *Ministry of Justice*,
13 *Anatomic Forensic Institute, Cartagena Directorate*: "[simultani prevod] Nalazimo
14 da je uzrok smrti udarac."

15 PREVODILAC: Prevodilac nije razumio engleski original.

16 G. MILOŠEVIĆ:

17 P: [simultani prevod] "Moramo pronaći uzrok smrti koji je djelovao na
18 organe koji su već u stanju raspadanja. Taj uzrok smrti je udarni val."

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kako glasi Vaše pitanje?

20 OPTUŽENI: Pa, ja ću da pročitam ovo da bi' postavio pitanje, gospodine
21 Robinson.

22 G. MILOŠEVIĆ:

23 P: [simultani prevod] "Radna hipoteza..."

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ovaj svjedok kaže da nema nikakve
25 informacije o tome da je bilo tko ustrijeljen. Prema tome, tu stvari završavaju,
26 kad je riječ o njemu. Nema nikakvog smisla da se sada njemu daju ti forenzički
27 izvještaji, budući da on o tome ništa ne zna.

28

29

30

1 OPTUŽENI: Molim Vas, ovde piše, u dokaznom predmetu gospodina Nicea,
2 vrlo jasno: [simultani prevod] "U ovom trenutku, smrt je mogla nastupiti kao
3 posljedica ranjavanja iz pješadijskog i osobnog naoružanja, granata i drugih
4 stvari, kako bi se suzbio masovni pokušaj bijega."

5 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ja ponavljam, ovaj svjedok ne zna
6 ništa o nikakvom pokušaju bijega. Prema tome, nema potrebe njega nešto o tome
7 pitati. Ovo je tema koju treba iznijeti u Vašim argumentima, a ne sada kada je
8 vrijeme za postavljenje pitanja.

9 OPTUŽENI: General je nadležan da odgovori na moje pitanje. O...on je rekao
10 da nema nikakva saznanja da je neko ubijen u pokušaju bekstva.

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: Ali moje pitanje je, generale, da je neko bio ubijen u pokušaju
13 bekstva, da li bi to predstavljalo krivično delo i da li bi to bila zakonita
14 upotreba oružja, da je bio takav slučaj? Znači, ne tvrdim da je bio jer o tome
15 nemate dokaze, niti ih imamo -

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne. Gospodine Miloševiću... Svjedoče,
17 nemojte odgovoriti na ovo pitanje. Ovo je nepravilno postavljeno pitanje,
18 svjedok ne može na to pitanje odgovoriti.

19 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, gospodin Nice vrlo često postavlja
20 hipotetičko pitanje mnogo opštijeg karaktera nego što je ovo moje. Dakle, Španci
21 tvrde da je neko ubijen u pokušaju bekstva. A ja pitam, kada bi ovo bilo tačno,
22 da je zaista neko ubijen u pokušaju bekstva, da li bi to bila legalna upotreba -

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ja sam donio
24 odluku. Neću dopustiti svjedoku da odgovori na pitanje o tome da li bi, po
25 njegovom mišljenju, izvjestan potez mogao biti kvalificiran kao ubistvo.

26

27

28

29

30

1 Postavite sljedeće pitanje.

2 OPTUŽENI: /nečujno/ Robinson -

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne želim više ništa slušati o tome.

4 Pređite na sljedeće pitanje.

5 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, samo radi zapisnika, ja nisam tražio od
6 svedoka... od svedoka mišljenje, nego šta u tome stoji, u propisima, u vezi sa
7 pitanjem -

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, Vi polako
9 koristite moje strpljenje. Ili ćete postaviti prikladno pitanje, ili ćemo
10 završiti s glavnim ispitivanjem sada.

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: Generale, koje su kriminalističko-tehničke obrade izvršene u vezi sa
13 poginulim u Dubravi i ko je naložio te radnje?

14 O: Te radnje je naložio istražni sudija Okružnog suda u Peći. A izvršena
15 je krim... formirana je krim-tehnička dokumentacija, izvršen je spoljašnji pregled
16 leševa po nalogu istražnog sudije. Nadležni policijski organi su učestvovali u
17 sahranjivanju leševa i u formiranju kriminalističko-tehničke dokumentacije u
18 vezi sa tim.

19 P: Da li je ovaj događaj i posledice događaja u... u Dubravi tretiran kao
20 neka tajna i istraga vršena zatvoreno, ili je bilo otvoreno za javnost?

21 O: Nikakve tajne tu nije bilo. Svi materijali o tome šta je policija
22 radila nalaze se u ovim *binderima*.

23 P: Da li su, po Vašim saznanjima, u vezi... u... u vreme vršenja uviđaja, i
24 da li u jednom ili više navrata, bili prisutni i novinari u Dubravi?

25

26

27

28

29

30

1 O: Jesu. Mislim da su bili prisutni najmanje jednom, a moguće i dva
2 puta.

3 P: Recite, generale, da li je nakon dolaska KFOR-a i UNMIK-a na Kosovo
4 postojala bila ma kakva mogućnost za dalju istragu naših organa u pogledu ovog
5 događaja.

6 O: Istraga... daljnja istraga naših organa bila je praktično onemogućena.

7 OPTUŽENI: Ja sam naglasio, gospodine Robinson, da se u tabulatorima od...
8 od 202 do 213 nalaze... nalaze ovi dokumenti koji su vezani za... za Dubravu, tako
9 da... Samo da vidim. Ne mogu sad da nađem gde mi je... A u dva... 202 do 210, da, ali
10 se neću više na njima zadržavati.

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: Generale, na... ovde, u optužnici, se pominje i Suva Reka /Suharekë/.
13 Kakva saznanja imate o događajima sa smrtnim posledicama u Suvoj Reci?

14 O: U Suvoj Reci, prema mojim saznanjima, bilo je događaja sa smrtnim
15 posledicama, i u materijalima ovde nalaze se dva takva događaja.

16 P: Da li se ovi predmeti u Suvoj Reci nalaze u tabulatorima od 214 do
17 259?

18 O: Počinju sa tabulatorom 214, a završavaju se sa 234.

19 P: Sa 234. E sad, molim Vas, ovde se ništa ne nalazi, ili ja ne mogu da
20 nađem dodirne tačke, Vi imate dosta dokumenata koji se tiču postupaka policije u
21 vezi sa događajima u Suvoj Reci. Da li se neki od tih događaja na bilo kakav
22 način odnosi /?na/ tačku 66(d), u kojoj piše da je: "26. marta," ili približno
23 tog datuma "snage SRJ i Srbije opkolile deo kompleksa kuća Beriša /Berisha/ u
24 Suvoj Reci", i tu je ova ista šema, uhapšeni, odvojeni, itd. Da li se išta od
25
26
27
28
29
30

1 ovih događaja u čitavom ovom nizu tabulatora odnosi na ove događaje u Suvoj
2 Reci?

3 O: Ja sam pokušao da uporedim opis događaja iz optužnice sa ovim ovde
4 opisima događaja i nisam mogao da nađem zajedničku vezu, sem činjenice da su se
5 desili u Suvoj Reci približno sličnog datuma.

6 P: A dobro, generale, da li možete da date bilo kakvo objašnjenje da... Vi
7 ovde imate u... u... jedan veliki broj dokaznih predmeta o onome što se radilo u
8 Suvoj Reci, da ništa nema o ovoj... o ovom događaju koji je ovde opisan.

9 O: Pa, ja sam to već objasnio. Siguran sam da bi ovakav predmet postojao
10 i za taj događaj uopš... ot...opisan u optužnici da je policija o takvom događaju na
11 bilo koji način bila obavještena. Ne postoji nijedan razlog da se po takvom
12 događaju, koji je očito obimniji po broju žrtava u odnosu na ove, ne postupi na
13 isti način kako je postupljeno u ova dva događaja. A mogu samo da kažem da se
14 ovde tabulatori za Suvu Reku odnose i na tabulatore zaključno sa 259. Jedan je
15 događaj zaključno sa 234, a drugi je zaključno sa 259.

16 P: Dobro. Kad bi uzeli za pretpostavku da se ovaj događaj zaista dogodio
17 - ja mislim da je čak ovde bilo i svedočenja neki' koji su ukazivali da se taj
18 događaj dogodio - da li imate neko objašnjenje kako je moguće da policija ne
19 sazna za taj događaj i nema podatke o tom događaju?

20 O: Pa, moguća su različita objašnjenja. Događaj može da se desi u
21 kratkom vremenu, u toku noći -

22 G. NICE: [simultani prevod] Ovo je poziv na nagađanje. Mi se sada
23 nalazimo u jednom čudnom položaju. Optuženi, odnosno svjedok, odnosno suradnici
24 optuženoga stavili su na jednu hrpu veliku količinu materijala koji možda dolazi
25 iz onog vremena, ili relativno iz onog vremena, i možda može biti od interesa za
26 Vijeće zbog svog sadržaja. Nažalost, gotovo ništa od toga nije prevedeno. Prema

27
28
29
30

1 tome, umjesto da taj materijal pomogne Vijeću - iako ne znamo u kolikoj mjeri bi
2 taj materijal mogao pomoći Vijeću - sada se od svjedoka traži da iznosi svoja
3 nagađanja. Meni se čini da to uopće nije od pomoći.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Miloševiću, neću
5 dopustiti Vaše posljednje pitanje.

6 OPTUŽENI: U redu, gospodine Robinson, neću se onda više baviti Suvom
7 Rekom, ali je valjda očito da se policija -

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Postoji li policijski izvještaj,
9 generale, o istragama koje je policija sprovela u vezi sa Suvom Rekom?

10 SVEDOK: Gospodine predsjedavajući sudija, u ovih nekoliko desetina
11 tabulatora koje sam pomenuo postoje dokazi o policijskoj istrazi po ova dva
12 događaja, u kojima je stradalo ukupno 17 lica. I postoji kompletna krim-tehnička
13 dokumentacija i veći broj lica identifikovan. Obavešteni su nadležni sudski
14 organi, to se naravno može videti u... u ovom binderu, počev od tabulatora 215 pa
15 zaključno sa onim koji sam već pomenuo. Ali već sam rekao, teško je dovesti ova
16 dva predmeta u vezu sa događajem iz optužnice, jer nema nijedno ime, odnosno
17 nijedno prezime Beriša kod identifikovanih lica.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možda je policija istraživala neki
19 različiti incident?

20 SVEDOK: Policija je i...istraživala incident o kome je bila obavještena, i
21 ovde je reč o dva incidenta.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, meni sada nije
23 jasno kuda vodi ovakvo svjedočenje. Ako Vi imate neke konkretne informacije, na

24

25

26

27

28

29

30

1 osnovu policijskih izvještaja, koje proturječe ili idu u tom smjeru da
2 proturječe navodima iz 66(d), onda to treba da pred nas iznesete.

3 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, svi ovi tabulatori koji govore o Suvoj
4 Reci su dokaz da je policija istraživala svaki slučaj koji je bio poznat. A
5 general je objasnio da policija nije istraživala jedino slučajeve koji nisu bili
6 poznati. Ne postoji zaista nijedna pretpostavka, nijedan razlog za zaključivanje
7 o bilo kakvom motivu da policija istražuje događaje na području Suve Reke, ali
8 da neki događaj ne istražuje. Jedini razlog da ga ne istražuje - kako je general
9 objasnio - je da joj nije bio poznat.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pa, ako ste završili sa izvođenjem
11 dokaza o Suvoj Reci, treba da pređete na sljedeću temu Vašeg glavnog
12 ispitivanja.

13 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam se digao samo zato da
14 kažem nešto što je zapravo možda i očito, problem koji nam zadaje dosta
15 zabrinutosti. Ako ovaj materijal nema nikakve veze sa navodima iz optužnice,
16 onda ga treba jednostavno izuzeti jer je on irelevantan, odnosno mogao bi biti
17 izuzet zato jer je irelevantan. Ali kad konačno dobijemo prijevode i ako onda
18 optuženi želi iznijeti neke argumente u vezi s time da sadržaj ovog materijala
19 proturječi tezama Optužbe, svjedok će tada već otići i onda će teško biti
20 raspravljati o tim materijalima i ja neću moći iznijeti neke stvari koje će
21 možda biti od vrijednosti za Optužbu. Tako da sam ja sada suočen sa ovom
22 dilemom: ako ja budem nastojao izuzeti ovaj materijal iz spisa - ako, dakle,
23 pratim tradicionalni pristup kontradiktornog postupka - možda ću i sebi
24 zanijekati mogućnost da u spis uđu neki materijali koji bi za mene mogli biti
25 vrijedni, ali ću isto tako uskratiti i Vijeću mogućnost da konzultira materijal
26 u svojoj potrazi za istinom. Zaista je izuzetno nezadovoljavajuća činjenica da

27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 ovaj materijal nije preveden i da gospodin Milošević uopće ne sluša ono što se
2 govori o prijevodima, nego na to odmahuje i ostavlja po strani. Ukoliko on to
3 bude nastavljaio na taj način raditi, moram priznati da će biti jako teško za nas
4 da radimo.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, na Vama je da
6 odlučite kako ćete izvoditi vašu obranu. Ako se budete željeli osloniti na bilo
7 koji od ovih dokumenata koji nisu prevedeni, ako je dokument relativno kratak
8 možemo ga staviti na grafoskop. Ako smatrate da je relevantan i da pomaže Vašim
9 tezama, mi ćemo ga staviti na grafoskop i onda će prevodioci to prevesti.

10 [Sudije većaju]

11 OPTUŽENI: Mogu li da nastavim, gospodine Robinson?

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, nastavite.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: Generale, u tački 19 piše: "Nadređeni je odgovoran za krivična dela
15 svojih podređenih ako je znao ili je bilo razloga da zna da se njegovi podređeni
16 spremaju da počine takva dela, ili su ih već počinili a nadređeni nije preduzeo
17 neophodne i razumne mere da spreči takva dela ili da kazni njihove počinioce."

18 Ovde imamo delo koje se navodi iz Suve Reke, a Vi ste u dokaznim
19 predmetima i u vezi sa Vašim saznanjima o kojima svedočite ovde objasnili da su
20 sva dela koja su počinjena za koje je policija znala bila predmet istrage.

21 O: Da.

22 P: Dakle, da li je moglo da se dogodi da nešto za šta je policija znala
23 - evo, konkretno u Suvoj Reci - ne bude predmet istrage i ne bude predmet

24

25

26

27

28

29

30

1 preduzimanja mera da se spreči ili da se kazne počinioci?

2 O: Nije mo -

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne. Ne mogu dopustiti to pitanje,
4 gospodine Miloševiću, jer tim pitanjem svjedok se poziva da nagađa.

5 Ono što Vi možete učiniti, u vezi sa članom 7(3), je da izvedete dokaze
6 koji pokazuju da policija jest obavila istragu. Vi ste to i radili. A onda će na
7 Vijeću biti da utvrdi da li su dokazani navodi iz paragrafa 19. Ne možete od
8 svjedoka tražiti da nagađa na način na koji ste to do sada radili, Vi morate
9 ovdje izvoditi dokaze. Izvedite dokaze koji, po Vašem mišljenju, podržavaju Vašu
10 obranu, a mi ćemo onda kasnije donijeti našu odluku na osnovu takvih dokaza.

11 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ovde je dokaz da policija jeste vršila
12 istragu za ono za šta je znala. A general objašnjava da ovo što se ovde sadrži u
13 optužnici policija nije mogla izvršiti istragu jer nije znala. Ovde Vam je dokaz
14 da je policija postupala u skladu sa zakonom za ono za šta je znala. Kako bi
15 mogla postupati u skladu sa zakonom o ne... na... nečemu što nije znala? Ja ne mogu
16 da dokazujem /nerazgovetno/ što nije znala.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro. Dakle, to je Vaša teza, teza
18 Vaše obrane i to je sve. Možda će se Vijeće sa time i složiti.

19 OPTUŽENI: Vrlo je teško dokazivati da policija nešto nije znala što nije
20 znala. Kako nešto da... da neko dokaže da nije znao ono što nije znao.

21 Valjda je dokaz da je policija vršila istrage za ono što je znala

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 logično zaključiti da bi, da je znala -

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ovo nije
3 vrijeme za držanje govora. Nastavite sa sljedećim pitanjem.

4 OPTUŽENI: Dobro. Zadržaćemo se i dalje na... na optužbama.

5 G. MILOŠEVIĆ:

6 P: Generale, tačka 66 pod (1)(i) odnosi se na Kotlinu /Kotlině/, (1) i
7 (i) odnose se na Kotlinu. Ja ću Vam pročitati -

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kotlinu, u redu.

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Generale, ovde piše: "Na dan 24. marta 1999. ili približno tog datuma
11 snage SRJ i Srbije napale su selo Kotlinu. U toku napada, spaljena je većina
12 kuća, a najmanje 17 lica ubijeno. Neki od ubijenih su uhvaćeni u šumi,
13 pogubljeni i bačeni u bunare. U te bunare je onda odozgo bačen eksploziv."

14 Generale, da li imate saznanja o događaju u selu Kotlinu kod Kačanika
15 /Kačanik/ 24. marta 1999., kada je smrtno stradalo više lica?

16 O: Imam određena saznanja -

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Osnova? Koja je osnova za to znanje
18 koje svjedok ima?

19 SVEDOK: Trebam da odgovorim, gospodine predsedavajući sudija?

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, da. Vidim da u transkriptu ne
21 stoji pravilno, morao bih to ispraviti. Rekao sam da nam treba osnova za

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 saznanja koja svjedok ima.

2 SVEDOK: Ja imam ova saznanja iz razgovora sa načelnikom SUP-a u Uroševcu
3 /Ferizaj/, tadašnjim, i iz ostvarenog uvida u predmet koji je SUP Uroševac
4 formirao o onome o čemu je imao saznanja.

5 G. MILOŠEVIĆ:

6 P: Ja sam Vam... ja sam Vam, generale, pročitao opis događaja koji je
7 sadržan u ovom paragrafi 66(1)(i). Da li taj opis događaja odgovara onome što Vi
8 znate o događaju u selu Kotlinina?

9 O: Pa, taj opis iz optužnice ne odgovara mojim saznanjima i ne odgovara
10 činjenicama iz predmeta.

11 P: Šta je u suštini bio događaj iz Kotlinine od 24. marta 1999. godine?

12 O: A... pa, događaj u Kotlini se može opisati kao sukob policije i vojske,
13 sa jedne strane, sa terorističkom grupom iz Kotlinine, koji se desio u toku
14 pretraživanja terena koji je obavljen u skladu sa planom graničnog o'seka Vojske
15 Jugoslavije.

16 P: Dobro. Generale, da li se u tabulatorima dvesta dva... 211, 212 i 213
17 nalaze dokumenti Ministarstva unutrašnjih poslova o događajima u Kotlini?

18 O: Da.

19 P: Odnosno, ne o događajima u množini...

20 O: Događaju -

21 P: ...nego o događaju u Kotlini?

22 O: Da. To su ta tri tabulatora.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ako ga budete pitali o 211, molim da
2 se to stavi na grafoskop. Imamo li za to prijevod? Dobro.

3 Koliko sam shvatio, upravo smo sad dobili prevode.

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: Generale, molim Vas prvo objasnite o kojim se ovde dokumentima radi.
6 Govorim o ovim tabulatorima 211, 212 i 213.

7 O: U tabulatoru 211 imamo akt SUP-a u Uroševcu koji se dostavlja
8 istražnom sudiji Okružnog suda u Uroševcu, i u prilogu kojeg se dostavlja foto-
9 dokumentacija uviđaja lica mesta, kao sastavni deo zapisnika o uviđaju. To je
10 tabulator 211.

11 P: A recite, generale, kada je izvršen uviđaj na licu mesta.

12 O: Pa, uviđaj je... Ovde ne postoji zapisnik o uviđaju, kol'ko vidim, ali
13 iz ovog akta proizilazi da je uviđaj izvršen 24.03.1999. godine.

14 P: A ko je sprovodio uviđaj?

15 O: Uviđaj je - takođe iz ovog akta se vidi - sprovodila istražni sudija
16 Opštinskog suda u Uroševcu, Milićević Ljiljana, ili Ljilja.

17 P: A da li su vršenja /sic/ uviđaja učestvovali pripadnici SUP-a
18 Uroševac?

19 O: Jesu.

20 P: Da li je uviđaj sproveden u potpunosti?

21 O: Nije.

22 P: Iz kog razloga je izvršen samo delimičan uviđaj?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, delimičan i... uviđaj je izvršen iz bezbednosnih razloga jer je
2 očito postojala opasnost od napada terorist...terorističkih grupa, što se na
3 određen način može videti iz ovog tabulatora 213.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kad je izvršena istraga na licu
5 mesta? Istog dana, 24-og?

6 SVEDOK: Istog dana. Ta činjenica proizilazi iz datuma ovog akta iz
7 tabulatora 211. Dakle, krim-tehnička dokumentacija se dostavlja 24-og, a
8 događaj, očigledno, 24-og. Prema tome, očigledno je da je uviđaj takođe izvršen
9 24-og.

10 A to se vidi i iz tabulatora 212, datum izveštaja o kriminalističko-
11 tehničkom pregledu lica mesta takođe nosi datum 24.

12 P: Generale, pomenuli ste sad akt u tabulatoru 212 ovde, izveštaj o
13 kriminalističko-tehničkom pregledu lica mesta.

14 O: Da.

15 P: Kako je kvalifikovan ovaj događaj?

16 O: Ovaj događaj je k...kvalifikovan kao terorizam, to se vidi iz tačke 1
17 ovog izveštaja.

18 P: Koje su obavljene kriminalističko-tehničke radnje? Šta piše u ovom
19 izveštaju?

20 O: Pa, pod tačkom 5 se vidi da je lice mesta detaljno pregledano,
21 fotografisano i filmovano. Pronađeni su tragovi i predmeti, i to je ono što se
22 vidi.

23 P: Dobro. Sada ćemo da... da pogledamo... Da li se iz ovoga vidi šta je bio
24 povod i cilj dolaska jedinice MUP-a u Kotlinu 24. marta 1999. godine?

25

26

27

28

29

30

1 O: cilj je bio pretraga terena u prigraničnom prostoru po planu o...
2 grupe za dubinsko obezbeđenje državne granice. Misli se na grupu Vojske
3 Jugoslavije.

4 P: Koliko je daleko Kotlina od državne granice?

5 O: Pa, nisam siguran tačno koliko je daleko, ali se sasvim sigurno
6 nalazi u pograničnom području.

7 P: Dakle, u području obezbeđenja državne granice?

8 O: Tako je, u području dubinskog obezbeđenja državne granice.

9 P: Da li su u ovoj akciji pretrage u obezbeđenju državne granice
10 učestvovali i pripadnici vojske?

11 O: Jesu.

12 P: Nakon izvršenog uviđaja, šta je urađeno s leševima, poginulim?

13 O: Pa, leševi nisu, očigledno, sakupljeni niti transportovani, već su
14 ostali na licu mesta i dalji postupak sa leševima, prema ovoj informaciji, nije
15 poznat.

16 P: Dobro. E sad, molimo... molim Vas da objasnite šta se vidi na
17 fotografijama sa lica mesta, pošto je, dakle, za ovaj događaj u Kotlini
18 napravljen uviđaj, snimljene su fotografije i one se nalaze u ovom tabulatoru
19 212.

20 OPTUŽENI: Ja predlažem, gospodo, da se ove fotografije stave na
21 grafoskop, tako da može svako da ih vidi. A zamoliću generala da objasni,
22 fotografiju po fotografiju, šta se na njima nalazi.

23 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Pre nego što vidimo te fotografije,
24
25
26
27
28
29
30

1 možemo li u dokumentu da nađemo imena onih koji se pojavljuju u spisku L u
2 optužnici?

3 OPTUŽENI: Ja mislim da oni tada nisu - ali, to možemo da pitamo generala
4 - nisu uopšte identifikovani, nego je izvršen uviđaj o tome šta se dogodilo.
5 Potpuno se poklapa datum, i događaj se dogodio, i ovde čak ima izveštaj o
6 pregledu lica mesta i fotografije.

7 SVEDOK: Da, tako je. In...identifikacija leševa očigledno nije izvršena
8 zbog bezbednosnih razloga jel */sic/* su leševi ostali na licu mesta.

9 P: Vi ste u jednom od prethodnih odgovora objasnili da uviđaj nije
10 sproveden do kraja.

11 O: Tako je.

12 P: Razlog zašto nije uviđaj sproveden do kraja, koji je bio?

13 O: Pa, bezbednosni razlog...

14 P: Dobro.

15 O: ...bezbednosne prirode.

16 P: E sad, da vidimo...

17 O: Znači, opasnost od napada terorista.

18 P: ...da vidimo, dakle, ovo je 24. mart, ovo je Kotlina i ovo su tvrdnje
19 koje sam Vam pročitao iz optužnice.

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Možete li malo više da nam objasnite te
21 bezbednosne razloge? Nije mi to sasvim jasno, i ne razumem zašto ljudi nisu
22 znali šta se desilo sa leševima?

23 SVEDOK: Kada u ovom svedočenju kažem... pominjem bezbednosne razloge,
24 naravno da se prevashodno odnosi na opasnost od napada terorističkih grupa. I
25 ovde je očigledno pod pojmom bezbednosni razlog smatralo se taj... ta, takva
26 opasnost. A... a to bi se svakako bolje videlo u zapisniku o uviđaju istražnog

27

28

29

30

1 sudije, koji nažalost nije u ovom predmetu i verovatno se nalazi u sudskoj
2 arhivi. Jer istražni sudija je vodil... vodio uviđaj i on odlučuje da li se uviđaj
3 mora prekinuti iz tih razloga, i to navodi u zapisniku o uviđaju.

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: Generale, možemo li da pogledamo sad ove fotografije? Na
6 fotografijama koje se ovde vide na prvoj... na prvoj stranici koja je ovde data u
7 zbiru fotografija... Stavite tu prvu stranicu na grafoskop. Dakle, to su
8 fotografije 1, 2 i 3.

9 O: Da. One imaju tekst ispod svake fotografije.

10 P: Dobro. Samo, prvo da Vas pitam nešto, s obzirom na ono što je
11 konstatovano u... u citatu koji sam Vam pročitao iz optužnice. Na ovim
12 fotografijama 1, 2 i 3 vidi se nekoliko kuća. Da li je to tačno?

13 O: Pa, vide se kuće, a da li je nekoliko - ne znam to.

14 P: Pa, dobro...

15 O: Vidi se nekoliko kuća.

16 P: ...iz ovoga kol'ko ja mogu da vidim ovde...

17 O: Vidi se, vidi se.

18 P: ...vide se najmanje četiri kuće.

19 O: Da. Vidi se u dubini, ovamo, jedna... Dakle, vidi se više kuća - moj
20 odgovor.

21 P: Dobro. Da li vidite neku spaljenu kuću na tim snimcima?

22 O: Naravno da se ne vidi spaljena kuća.

23 P: Da li je... na 1. fotografiji piše "Širi prikaz dvorišta u kome se
24 nalazi kuće /sic/ u kojoj je, prema nađenoj opremi i naoružanju, najverovatnije
25 bio štab tzv. UČK"?

26

27

28

29

30

1 O: Tako piše.

2 P: To piše ispred...

3 O: Ispod slika, da.

4 P: ...ispod prve fotografije.

5 Pa je onda na j... na drugoj bliži prikaz kuće u kojoj je najverovatnije
6 bio smešten štab UČK/OVK za selo Kotlina. Pa onda ulazna vrata, soba u kojoj je
7 pronađena veća količina... Ja više ne mogu da pročitam dalje jer je -

8 O: Verovatno naoružanja i opreme.

9 P: Dobro. E sada, recite mi, molim Vas, da li ima logike da, kako se
10 kaže u optužnici koju sam Vam citirô, u toku napada bude spaljena većina kuća.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne da li je logično. Ne možete da
12 počnete pitanje time "da li je logično".

13 Gospodine Miloševiću, da li ćete pozivati svedoke koji će govoriti o
14 ovom konkretnom incidentu, a koji su imali neposrednije iskustvo od generala? To
15 pitam zato što je general suviše distanciran od samog incidenta da bi pomogao u
16 tom smislu. Ali ako imate svedoke koji su imali više veze sa tim incidentom, na
17 primer ako imate ljude koji su se bavili istragom, to bi Vam mnogo više pomoglo
18 u izvođenju dokaza. Ali čini mi se da je general prilično udaljen od toga, o
19 tome bi možda mogli da razmislite.

20 Na primer, navod u optužnici da neki od onih koji su ubijeni su bili
21 uhvaćeni, pogubljeni i bačeni u bunare. Kada bi, recimo, imali nekoga ko bi
22 mogao da nam kaže da li je na toj lokaciji bilo bunara, to bi nam pomoglo.

23 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ovaj... ova dokumentacija sa uviđaja sasvim
24 dovoljno demantuje navode iz optužnice. Prvo, ovde vidite da ove kuće nisu
25 spaljene.

26

27

28

29

30

1 Drugo, sad ćemo doći i na bunare, uopšte se ne radi o bunarima.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Pozabavićemo se time posle
3 pauze. Sada idemo na pauzu od 20 minuta.

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

5 ... Početak pauze u 12.16h

6 ... Sednica nastavljena u 12.39h

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] /?Molim/ ustanite.

8 Izvolite sestii.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, izvolite.

10 G. MILOŠEVIĆ:

11 P: Generale, osim što se pominje Kotlina...

12 GĐA PREVODILAC: Mikrofon.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: ...66(1)(i)koji sam Vam citirao, i koji govori o tome da su u toku
15 napada spaljena većina kuća, Kotlina se pominje i u paragrafu 63(k)(i). U
16 paragrafu 63(k)(i) piše: "8. marta, napale i delimično spalile selo Kotlinu." A
17 onda, ovaj događaj 24. marta: "Ponovo napale, iz teškog naoružanja," itd. I tada
18 se kaže, na kraju, da ne čitam sve: "Pre nego što će otići iz Kotline, snage SRJ
19 i Srbije su spalile ostatak sela." Dakle, ovde se tvrdi, i u ovoj tački, ne
20 već...većina kuća, nego i da je ostatak sela spaljen. Znači, praktično su sve kuće
21 spaljene. Ovde vidimo fotografije sa uviđaja 24. marta, gde se vide kuće bez
22 ikakvog /sic/ tragova požara.

23 Da li ovo na bilo kakav način može da se dovede u vezu sa istinitosti
24 tvrdnji koje se nalaze u optužnici?

25 O: Naravno da ne može.

26

27

28

29

30

1 P: A recite po čemu je zaključeno da se u kući koja se povavljuje /sic/
2 na ovom većem broju snimaka, koja je slikana i spolja i iznutra, po čemu se
3 zaključuje da je tamo štab bio oč... UČK?

4 O: Pa, očigledno se zaključuje po opremi i naoružanju koja... koje su
5 pronađeni... koji su pronađeni u toj kući.

6 P: A recite šta je sve od opreme, naoružanja i municije nađeno 24. marta
7 1999. godine u selu Kotlina. Skrećem Vam pažnju na tabulator 212, gde se iza
8 fotografija nalazi spisak pronađene opreme, naoružanja i municije 24. marta u
9 selu Kotlina, opština Kačanik. Ovde imamo 31, redni broj.

10 O: Ja teško mogu da pronađem taj tekst, verovatno na kraju fotografija.

11 P: Posle fotografija imate jednu stranicu.

12 O: Da.

13 P: Šta tu stoji? Šta je pronađemo od opreme?

14 O: Ovde je oprema i naoružanje popisano od rednog proja 1 do 31. Počinje
15 sa vrećama za spavanje - 9 komada; vojnički rančevi - 9 komada; zelene pantalone
16 gumirane; kombinezon beli - 3 komada; bunda radnička, itd. 26 redni broj, ručne
17 bombe kineske proizvodnje - 2; sanitetski materijal - 20 komada; poluautomatska
18 puška - 8 komada, kineske proizvodnje sa 10 okvira i municijom. Redni broj 29 -
19 puška Steyr M-95. I 30 i 31 - municija 7,62 za... ojačano punjenje 224 komada i
20 municija 7,62 milimetra za automatsku pušku - 2.347 komada.

21 P: Da li to... taj spisak korespondira sa fotografijama od 4 do 10 i od
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 21 do 24?

2 O: Da. On je u prilogu ovih fotografija.

3 P: Na početku tabulatora 212, u objašnjenju ovog izveštaja o
4 kriminalističko-tehničkom pregledu lica mesta, odnosno u navođenju šta je
5 uočeno, šta se nalazi na fotografijama...

6 O: Da.

7 P: ...piše - to je negde na početku prve trećine ove liste na prvoj strani
8 posle naslovne strane - "Prikaz pronađenih leševa iznad sela Kotlina u
9 neposrednoj blizini skloništa u vidu bunara". Dakle, pominju se skloništa u vidu
10 bunara.

11 O: Da.

12 P: Pa onda, prikaz pronađenih leševa iznad sela Kotlina u neposrednoj
13 blizini skloništa u vidu bunara, fotografije... Dobro. Jedan, opet u neposrednoj
14 blizini sklonište u vidu bunara i prikaz u neposrednoj blizini drugog skloništa
15 u vidu bunara.

16 Dakle, zašto se po ovome... po ovoj dokumentaciji veći broj poginulih
17 pojavljuje na fotografijama 11 do 17... nalazi u neposrednoj blizini rupe u obliku
18 bunara?

19 O: Pa, to je najverovatnije što je ta rupa korišćena kao zaklon. I prema
20 informacijama koje sam ja dobio od načelnika SUP-a u Uroševcu - a on je te
21 informacije dobio od lica koja su vršila uviđaj - dakle, apsolutno nije reč o
22 bunarima, već je reč o dve rupe koje su međusobno spojene tunelom ispod zemlje i
23 korišćene su kao zakloni za zaštitu od eventualnog dejstva naoružanja. I za
24 dejstvo, naravno.

25 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kako je SUP dobio te informacije?

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: SUP je dobio te informacije na osnovu ovih fotografija i na
2 osnovu toga što su radnici SUP-a učestvovali u vršenju ovog uviđaja.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ovo potvrđuje
4 ono što sam ja rekao pre pauze. General je prilično udaljen od ovih događaja.
5 Kad bi Vi kao svedoka imali nekoga ko je bio na toj lokaciji i ko bi mogao da
6 opiše oblik te rupe, da li se radilo o bunaru ili ne, to bi nam bilo mnogo više
7 od pomoći. Naravno, mi primamo dokaze iz druge ruke. Međutim, ako imate bolje
8 svedoke ili dokazni materijal od onog koji može da ponudi general, onda bi
9 trebalo to da nam predočite.

10 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, u slučaju da optuženi nastavlja
11 da se oslanja na ove fotografije, nisu sasvim jasne ove crno-bele fotografije.
12 Možda ima nekih boljih kopija, tako da ja mogu tačno da vidim o čemu se radi.
13 Nije potpuno jasno to što se vidi na crno-belim.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. To je tačno. Da li imate bolje
15 kopije ovih fotografija, gospodine Miloševiću?

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Fotografije broj 19 i 20.

17 OPTUŽENI: Ja nemam bolje fotografije. Ovo su fotografije iz
18 dokumentacije sa uviđaja i ovo su fotokopije tih originalnih fotografija.

19 A što se tiče te tvrdnje da li je u pitanju bunar -

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da, da. Mislim da general ima bolje
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 verzije. Molim da se fotografije 19 i 20 stave na grafoskop.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Na toj gornjoj fotografiji vidi se
3 rupa ili bunar. A šta se nalazi na donjoj fotografiji? Možete li to da
4 pročitate?

5 SVEDOK: Fotografija 20, piše ispod nje: "Bliži prikaz drugog opisanog
6 skloništa u vidu bunara."

7 Dakle, ovo je gore verovatno prvi bunar, ili prvo sklonište u vidu
8 bunara, a ovo drugo je drugo sklonište u vidu bunara.

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Znači, ova fotografija je napravljena
10 odozgo, iz tog ugla?

11 SVEDOK: Očigledno.

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A druga fotografija, tu se vide
13 merdevine da bi mogli da se popnu?

14 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Tako je."/

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U redu.

16 G. MILOŠEVIĆ:

17 P: Generale, da li je na ovoj fotografiji koji je maločas spomenuo
18 gospodin Kwon vidljivo da merdevine stoje na potpuno suvoj podlozi ovog
19 skloništa u vidu bunara?

20 O: Da, to je jasno vidljivo.

21 P: Dakle, tu nema nikakve vode, kol'ko se vidi?

22 O: Nema vode.

23 P: Da li u samoj, znači, dokumentaciji sa uviđaja koji je izvršen već
24
25
26
27
28
29
30

1 piše da je reč o skloništima u vidu bunara, a ne o bunarima?

2 O: Pa, tako piše. Bunar bi najmanje morao da podrazumeva da postoji voda
3 u njemu, bar ma... bar minimalno.

4 P: A da li je pored tih leševa nađeno naoružanje koje su koristili u
5 sukobu sa vojskom i policijom? Skrećem Vam pažnju na slike 17 i 18.

6 Šta piše ispod slike 17 i šta piše ispod slike 18?

7 O: Ispod slike 17 piše "Bliži prikaz pronađenih leševa sa naoružanjem i
8 opremom koje su imali sa sobom".

9 P: A na slici 16, pre toga, šta se vidi i šta piše?

10 O: "Prikaz pronađenih leševa iznad sela Kottlina u neposrednoj blizini
11 drugog skloništa u vidu bunara."

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Generale...

13 SVEDOK: Yes.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] ...teza da u bunaru na dnu uvek mora
15 biti vode je nešto što empirijski dokazi ne potvrđuju uvek. U nekim delovima
16 sveta postoje bunari koji su presušili. Postoje i reke koje su presušile,
17 takođe.

18 Nastavite, gospodine Miloševiću.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: U ovom... u ovoj dokumentaciji o uviđaju se ove rupe za koje se kaže da
21 su povezane... povezane tunelom kvalifikuju kao bunari ili kao skloništa u vidu
22 bunara.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Vrlo jasno se kaže da su skloništa u vidu bunara. Bunar se pominje
2 kao opisni pridev.

3 P: A ovde, kako onda komentarišete ovo što sam Vam citirao? Samo jedan
4 deo da Vam ponovim: "Neki od ubijenih su bili uhvaćeni u šumi, pogubljeni i
5 bačeni u bunare. U te bunare je onda odozgo bačen eksploziv."

6 O: Takvih saznanja apsolutno nemam. A i ove fotografije pokazuju da... da
7 s... da se na njima vide leševi koji nisu bačeni u bunar i vidi se - teško je,
8 naravno, tvrditi ekstremno - ali se vidi da u bunaru nema takvih tragova, a
9 fotografije su urađene 24-og. Normalno je da su urađene nakon sukoba, a ne pre.

10 P: Da li se uopšte može sumnjati da su fotografije urađene nako...nakon...

11 O: Pa naravno...

12 P: ...sukoba.

13 O: ...da ne može.

14 P: Generale, ove je nedavno svedočio i radnik SUP-a Uroševac, Dragan
15 Jašović, koji je 10. marta 1999. uzeo izjavu od Albanca Beća Šefćeta /Beqa
16 Shefqet/. Ja tu izjavu imam ovde. Da li ste upoznati sa tom izjavom Beća
17 Šefćeta?

18 O: Tu izjavu sam pročitao.

19 G. NICE: [simultani prevod] Koji je to tabulator, molim Vas?

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

21 G. NICE: [simultani prevod] Molim Vas, broj tabulatora.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim Vas, gospodine Miloševiću,

23 kažite nam koji je to broj tabulatora.

24 OPTUŽENI: D295, tabulator 158, a imate prevod pred sobom.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] 138, mi smo dobili kopiju.

2 G. NICE: [simultani prevod] Ja nisam dobio kopiju. Možda imamo duplikat
3 istog dokumenta u tabulatorima za ovog svedoka. Da li optuženi može da nam kaže
4 o kom se tabulatoru radi?

5 OPTUŽENI: Gospodine Kwon, bojim se da... da možda nije tačno prevedeno šta
6 sam rekao. To je D295, tabulator 158, ne 138. 1.58.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, nastavite.

8 G. MILOŠEVIĆ:

9 P: Dakle, u ovoj izjavi koja je, znači, uzeta 10. marta - to bi bilo dve
10 nedjelja... dve nedelje pre nego što je ovaj događaj u Kotlini - on na kraju
11 drugog pasusa kaže: "Glavni štab UČK u selu Ivaja /Ivajë/ brojao je 380
12 pripadnika, a podštabovi UČK nalazili su se u selu Kotlinina i selu Pustenik
13 /Pustenik/, opština Kačanik."

14 I onda, od početka poslednjeg pasusa u njegovoj izjavi stoji: "Podštab
15 OVK u selu Kotlinina nije mi poznato u kom je objektu smešten, osim znam da je
16 komandant podštaba bio Seljim Kući /Selim Kuqi/ iz Kotlinine, a njegov zamenik
17 Miljajim Kući /Milaim Kuqi/ iz istog sela. U podštabu UČK u Kotlini nalazila se
18 glavna ambulanta operativne zone za Kačanik gde su radili lekari Sejfedin Kući
19 /Sejfedin Kuqi/ i Faton Ljoku /Faton Loku/, oba iz sela Kotlinine. Podštab OVK u
20 selu Kotlinine brojao je 150 pripadnika OVK."

21 A onda, na 2. strani govori, u pretposlednjem pasusu, u selu Ivaje on
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se nalazio s njim i onda govori Miljajim Ljoku /Milaim Loku/ iz Kotline...
2 Miljajim Loku iz Kotline se pominje, i Salji Bajrama Vljaši /Sali (Bajram)
3 Vlashi/ iz Kotline.

4 Da li ste to videli?

5 O: Jesam.

6 P: Da li se ova dva lica nalaze u prilogu L, gde su po...pobrojana ova
7 lica ubijena u Kačaniku? Dakle -

8 SVEDOK: /nečujno/

9 OPTUŽENI: Ja Vam skrećem pažnju, gospodo, na prilog L, gde se nalaze i
10 imena Miljaima Ljoku i Salji Vljašija koji su - prema ovoj izjavi koju je dao
11 Šefćet Bećat 10. marta 1999. godine - bili upravo pripadnici UČK u tom području.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koje je Vaše pitanje, gospodine
13 Miloševiću?

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Generale, da li su naši državni organi, bez obzira na
16 /nečujno/...odjednom engleski prevod na... na srpskom kanalu. Vidim da je srpski
17 kanal broj 6 kod mene ukucan. Neka je verovatno greška u tehnici.

18 Dakre... dakle, da li su naši državni organi, bez obzira na činjenicu da
19 se ovde radilo o sukobu naših snaga i UČK, nakon tog događaja preduzeli sve
20 zakonom predviđene radnje koje se u tim okolnostima preduzimaju?

21 O: Preduzete su radnje koje je bilo moguće preduzeti u takvim
22 okolnostima.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li se te radnje ustvari vrlo jasno vide u ovom predmetu koji ima
2 izveštaj sa uviđaja u Kotlini?

3 O: One se vide u ovom predmetu. Ali videli bi se verovatno još bolje
4 kada bismo imali zapisnik o uviđaju, koji je sačinio... sačinila istražni sudija
5 Okružnog suda u Uroševcu.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, svjedok Vam je
7 upravo rekao ono što sam Vam ja htio reći. Bolji dokazi bi došli iz samog
8 izvještaja o uviđaju.

9 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ja ne znam da li treba da trošim vreme,
10 ali ovaj izveštaj o uviđaju i fotografije, dakle, nisu nikakvi dokazi iz druge
11 ruke. Sve to od 24. marta pretpostavljam da dovodi zaista u veliku sumnju
12 tvrdnje koje je izneo gospodin Nice, u ovim tačkama koje se tiču Kotline. Ja ne
13 znam šta drugo treba još da Vam se dokaže ako Vam ovo nije dovoljno.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Generale, još samo da pogledamo ovu službenu belešku koja se nalazi u
16 tabulatoru 213. To je, dakle, SUP Uroševac koji je pravio službenu belešku o
17 događajima u Kotlini, i to opet u jednoj reviziji svih događaja, koliko ja
18 vidim, jer ona je pravljenjena 2003. godine.

19 O: Tako je.

20 P: Šta sada tu piše, u službenoj beleški koju je sačinio SUP Uroševac?

21 O: Pa, ovde o... je naveden razlog zbog koga je izvršena pretraga terena.
22 Zatim je navedeno da je u toj pretrazi učestvovala i posebna jedinica policije
23 iz SUP-a Uroševac. Već sam rekao da je pretraga izvršena po planu Vojske
24 Jugoslavije, odnosno grupe za dubinsko obezbeđenje državne granice. Datum je
25 24.03. U drugom stavu se navodi da je došlo do borbe pripadnika policije i
26 vojske sa teroristima OVK i vidi se da je tada, prema ovim podacima, stradalo 22

27

28

29

30

1 lica nepoznatog... dva'es... d...dva... dvojica terorista nepoznatog inten...identiteta,
2 koji su delovali u Kotlini.

3 Naravno, u 3. stavu se pon... navodi ona činjenica o kojoj smo pričali, da
4 iz bezbednosnih razloga uviđ... izvršen je delimičan uviđaj od strane istražnog
5 sudija... sudije opštinskog suda, Milićević Ljiljane. A... a vidi se i da je
6 prisustvovô opštinski javni tužilac, Radić Božidar, i uviđajna ekipa SUP-a u
7 Uroševcu, o čemu je sačinjena kriminalističko-tehnička dokumentacija. To je
8 upravo ova dokumentacija koju smo gledali. Nepoznat je dalji postupak sa
9 leševima, kao i način i mesto sahranjivanja.

10 To piše u ovoj službenoj belešci od 06.06.2003. godine.

11 P: A da li beleška sadrži i razlog zašto je vršena pretraga? U prvom
12 redu šta piše?

13 O: Pa, piše: "Prema saznanjima kojima raspolažemo, nakon učestalih
14 terorističkih napada na komunikaciju Uroševac-Kačanik-Đeneral Janković, koja
15 prolazi kroz Kačaničku klisuru."

16 P: Dakle, učestali teroristički napadi su bili razlog za pretragu...

17 O: Tako je.

18 P: ...događaja u Kotlini, sukob vojske i policije sa UČK. Odnosno...

19 O: Da.

20 P: ... PJP SUP-a Uroševac učestvovala u tome i ovde se pravi beleška o
21 tome?

22 O: Da.

23 P: Dobro. Hvala, generale.

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ja očekujem da
25 se ispitivanje ovog svjedoka završi danas. To je, naime, u skladu sa Vašim
26 vlastitim procjenama.

27 OPTUŽENI: Da, gospodine Robinson, ali ja se bojim da to neće biti
28 moguće. Vi mi ukažite, molim Vas, na bilo koju nerelevantnu stvar koju ja budem
29 pitao. Ja ne verujem da ću da trošim nikakvo uzaludno vreme.

30

1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Vi ste upravo prošli po drugi puta
2 kroz tabulator 213. To nema smisla.

3 OPTUŽENI: Žao mi je, gospodine Bonomy, ako sam po drugi put prešao kroz
4 /?tabulator/ 213, ja nisam imao taj utisak.

5 G. MILOŠEVIĆ:

6 P: Samo jedno pitanje. Da li imate bilo kakva saznanja o događaju iz
7 optužnice u kojem je navodno u selu Padalište /Padalishtë/, opština Istok - to
8 Vam je ista ova tačka, pod (f) - dakle, kaže se da su 26. marta snage SRJ i
9 Srbije napale selo Padalište, da su ulazeći u selo pucale na kuće i meštane koji
10 su pokušali da pobjegnu.

11 Dakle, tvrdi se da su snage ušle u selo i da su pucale na meštane koji
12 su pokušavali da pobjegnu.

13 O: Nemam sa... nikakva saznanja o tom događaju. Ali sticajem okolnosti
14 znam da se to selo ne nalazi u opštini Istok, već u opštini Srbica /Skënderaj/ i
15 da broji oko 700-800 stanovnika, stotinak domaćinstava sa desetinu različitih
16 prezimena.

17 P: Pa, dobro, ako je to tako, da li imate bilo kakvo objašnjenje da su
18 pobijeni isključivo članovi jedne porodice sa istim prezimenom? Ako su tako,
19 znači, u selo koje ima više stotina stanovnika upale snage SRJ i Srbije i pucale
20 na građane koji su hteli da pobjegnu, kako je moguće da poginu samo članovi jedne
21 porodice u tom selu? Da li imate bilo kakvo objašnjenje za to?

22 O: Rekao sam da nemam nikakva saznanja. A naravno, takav opis je
23 nelogičan, imajući u vidu ove činjenice koje sam prethodno rekao.

24 P: Vi kažete da policija nije imala nikakva saznanja o tom događaju?

25 O: Ne. Odnosno, nije imala nikakva saznanja.

26

27

28

29

30

1 P: Da, razumeo sam. Razumeo sam Vaš odgovor, ali hvala na pojašnjenju da
2 bi bilo jasno u zapisniku.

3 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, prije nego što krenemo dalje,
4 bio bih zahvalan ukoliko bi mi Sud ili optuženi ili svjedok mogli - da se
5 vratimo na Kotlinu - identificirati drugo od dva imena iz D295, tabulator 1.58,
6 a koje se ime nalazi i u popisu L. Ja sam identificirao jednog, to je Miljaim
7 Ljoku. Međutim, imena su iscurila s transkripta i bilo bi mi drago kad bih mogao
8 dobiti i drugo ime.

9 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Drugi je bio Salji Vljaši. To dolazi
10 iz iskaza Jašovića, to je sve repetitivan iskaz od prethodnog svjedoka. To je
11 sve već pokriveno s prethodnim svjedokom.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne dobivamo prijevod.

13 OPTUŽENI: Ne znam da li sad dobijate prevod?

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

15 OPTUŽENI: Dakle, puno ime glasi, iz ove... iz ove izjave Beća Šefčeta,
16 Salji (Bajram) - to je ime oca, Vljaši. I to se ime nalazi na popisu poginulih u
17 Kotlini.

18 E sada... Šalji Vljaši, da, tako piše. Dakle, ni u vezi sa ovim što se
19 tiče sela Padalište, kao ni u vezi sa nekim drugim događajima koji su ovde
20 stavljeni, Vi nemate... dakle, nije bilo istrage iz razloga - kako ste Vi
21 objasnili - što policija nije imala nikakva saznanja o tome?

22 O: Da.

23 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, molim Vas da mi... da mi kažete kako se po
24
25
26
27
28
29
30

1 Vama ili po sistemu, bolje reći - ne mislim po Vama lično, nego i po sistemu
2 koji objašnjavate - dokazuju negativne činjenice, poput činjenice da neko nešto
3 nije znao? Da li je tužilac dokazao da je nadređeni znao?

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To nije stvar o kojoj bi sada
5 trebalo govoriti, gospodine Miloševiću.

6 OPTUŽENI: Pa, ja sam to pitao isključivo u vezi sa svedočenjem generala
7 Stevanovića, pošto je on bio u toku svih događanja na Kosovu i Metohiji u vreme
8 kad je tamo boravio. I on tvrdi i svedoči o tome da nije postojalo nijedno
9 krivično delo za koje se znalo, a da nisu preduzete mere istrage, krivične
10 prijave i sve ostalo što po zakonu s...sleduje.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, možda ste nas uvjerali da
12 optužbe nisu dokazane kad je riječ o 7(3). Vi ste izvodili dokaze o tome u kojoj
13 je mjeri ponašanje policije bilo primjereno, da su oni slijedili sistem, da su
14 izvodili istrage kad su dobili izvještaje, i sada je na nama da iz toga
15 izvlačimo zaključke.

16 G. MILOŠEVIĆ:

17 P: Dobro. Sasvim kratko, generale, da pređemo još preko neko'ko
18 pitanja. Vi ste rekli da je na Kosovu i Metohiji tokom 1998. i 1999. policija
19 registrovala preko 1.500 događaja sa smrtnom posledicom, koji nisu obuhvaćeni,
20 dakle, nigde evidentirani u ovoj optužnici.

21 O: Da, tako sam -

22 P: A recite zbog čega je ta činjenica važna.

23 O: Pa, ta činjenica je važna pre svega zbog toga što pokazuje da ne
24 postoji nijedan razlog da na isti način ne bi postupali u događajima koji su

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 25.05.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 obuhvaćeni optužnicom, a o kojima, kako sam već rekao, nismo imali saznanja.
2 Zaista ne postoji nijedan razlog da ne postupamo - na primer, u Suvoj Reci u
3 slučaju Beriša - da smo imali bilo kakvo saznanje o tome.

4 P: Dakle, 1.500 ste postupili... u 1.500 slučajeva ste postupili striktno
5 u skladu sa propisima, u ovih nekoliko koji se ovde sadrže niste zato što niste
6 imali saznanja?

7 O: Tako je.

8 P: A kako je načelno postupala policija, odnosno drugi državni organi
9 ma...

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, želio sam
11 utvrditi da li ovih 1.500 slučajeva ima bilo kakve veze sa optužbama u
12 optužnici. Možete li nešto o tome reći?

13 OPTUŽENI: Pa, očigledno da... činjenica da se postupalo /?u/ 1.500
14 slučajeva potvrđuje tvrdnju da policija o svim događajima u kojima je imala
15 saznanja postupala u skladu sa zakonom. Apsolutno ne može da se... da se objasni
16 da u 1.500 slučajeva postupa, a u nekih devet koji ovde postoje ne postupa u
17 skladu sa zakonom. Po čemu bi oni bili -

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Miloševiću, to trebate
19 ostaviti za završnu riječ. Nije vrijeme za to sada. Izvolite nastaviti.

20 G. MILOŠEVIĆ:

21 P: Generale, dakle, kako je načelno postupala policija i drugi državni
22 organi u slučajevima sa smrtnom posledicom za koje je imala saznanja?

23 O: Pa, da bi' bio kraći, postupala je na isti način kao što je, na
24
25
26
27
28
29
30

1 primer, postupala u slučaju Izbica i u svim drugim slučajevima koje sam objasnio
2 do sada.

3 P: Generale, Vi ste ovde doneli kao primer više dokumenata koje /sic/ se
4 odnose na Pusto Selo. Možete li opisati primenu ovih postupaka u konkretnom tom
5 slučaju, recimo u slučaju Pusto Selo? Na koji je način policija saznala za
6 navodnu masovnu grobnicu u Pustom Selu kod Okarohovca /sic/ /Rahovec/ i koje je
7 mere preduzela povodom tog saznanja?

8 P: Pa, taj primer je ilustrativan jer je sličan Izbici, ali samo moram
9 sada da se snađem sa tabulatorima. Ali, pored ovog predmeta, ovde ima više
10 drugih predmeta, posebno onih u kojima su izvršioци krivičnih dela policajci ili
11 vojnici ili rezervni policajci, a oni se nalaze iza ovog tabulatora.

12 Kad je reč o Pustom Selu, već smo u današnjoj sednici imali priliku da
13 vidimo satelitski snimak navodne masovne grobnice, a to je tabulator 420. Ispod
14 ove slike piše "Navodna masovna grobnica". Dakle, neko je doneo ovaj snimak u
15 štab sa tekstom "Navodna masovna grobnica". Ispod tog teksta piše - mislim da je
16 to čak moj rukopis - "Ovo treba hitno proveriti. Izać..."

17 P: Čekajte. Čekajte, generale. Vi se... Vi ste vrlo pažljivi u... u... u
18 izražavanju. Je l' to Vaš rukopis ili mislite da je Vaš rukopis?

19 O: Ne. Ovo je moj rukopis.

20 P: Dobro. I šta ste napisali? Treba proveriti...

21 O: "Ovo treba hitno proveriti. Izaći na lice mesta, po potrebi izvršiti
22 uviđaj i utvrditi sve činjenice." Druga crtica je "Asanacija".

23 P: E sada, objasnite, molim Vas, ovo sve što se odnosi na Pusto Selo
24
25
26
27
28
29
30

1 /?se/ nalazi u tabulatorima 419 do 433, Pusto Selo.
2 Generale -
3 O: Tako je, da.
4 P: Generale, Vi ste dobili podatak sa satelita.
5 O: Tačno.
6 P: Vaša reakcija je da se to odmah proveri i ustanovi?
7 O: Jeste.
8 P: I šta se nalazi u ovim tabulatorima od 419 do 433 u Pustom Selu? Šta
9 ste onda ustanovili?
10 O: I sada se može videti redosled svih radnji koje policija preuzima u
11 skl... u zajednici sa ostalim pravosudnim organima i tužilaštvom. Prvo se, u
12 tabulatoru 421, vidi da se službena beleška o tome sačinjava i da se dostavlja
13 okružnom i javnom tužila... tužiocu.
14 U tabulatoru 422, po toj službenoj belešci, Okružno javno tužilaštvo
15 nalaže Sekretarijatu za unutrašnje poslove u Prizren /Prizren/ da prikuplja
16 dodatna obaveš... da prikuplja obaveštenja.
17 Takođe, Okružno javno tužilaštvo, u tabulatoru 423, dostavlja akt
18 istražnom sudiji Okružnog suda u Prizrenu i predlaže da istražni sudija donese
19 naredbu o eshumaciji. Istražni sudija donosi naredbu za eshumaciju, tabulator
20 424. Naravno, donosi i još jednu-dve dopune naredbe o eshumaciji.
21 A u tabulatoru 425 vidi se da se Okružnom javnom tužilaštvu i
22 Sekretarijata unutrašnjih poslova u Prizrenu dostavlja izveštaj o eshumaciji u
23 mestu Pusto Selo. U prilogu tog izveštaja vidi se popis 96 eshumiranih leševa.
24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, na koji
25 paragraf u optužnici se ovo odnosi?
26 OPTUŽENI: Ovo se... ovo se odnosi na načelno postupanje policije. Uzeli
27
28
29
30

1 smo jedan primer, imali ste primer Izbice koji je u optužnici. Imate Pusto Selo
2 koje nije u optužnici, a gotovo je po posledicama identično. Upravo general
3 govori o tome da je ovde 93 poginula. Kako se -

4 SVEDOK: 96.

5 OPTUŽENI: 96. Kako se postupa, kako teku sve radnje i kako teče postupak
6 koji radi policija.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine Miloševiću,
8 pričekajte.

9 [Sudije većaju]

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću.
11 Dozvolićemo ove dokaze, iako Pusto Selo nije u optužnici, budući da Vi želite
12 pokazati da je u policiji postojala jedna kultura pravilnog ponašanja.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: Dakle, generale, molim Vas, pošto zaista moramo da štedimo vreme,
15 ukažite samo na -

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali ne želim da puno vremena
17 provedete na tome. Izvedite dokaze u vezi sa Pustim Selom, to nije u optužnici.
18 Ja sam rekao na koji način to može biti relevantno i od pomoći za Obranu. Dakle,
19 to ste sada napravili i nemojte se više na tome zadržavati.

20 OPTUŽENI: Dobro. Onda se više nećemo zadržavati na Pustom Selu.

21 G. MILOŠEVIĆ:

22 P: Dakle, ceo tok postupka je od tabulatora 419 do 433?

23 O: Tako je. To je jedan obiman i kompletiran predmet.

24 P: Dobro. A možete li da navedete neke druge karakteristične primere
25
26
27
28
29
30

1 koji su lično Vama poznati? Lično Vama poznati, gde ste se na neki način lično
2 upoznawali i aktivno delovali da se... da se razreše problemi?

3 O: Pa, mogu da navedem nekoliko primera u kojima su žrtve bili civili, a
4 izvršiocu su pripadali različitim kategorijama ljudi. Prvi primer je ub...ubistvo
5 više civila u Podujevu /Besianë/. Izvršiocu su pripadnici rezervnog sastava
6 ministarstva. Sluč... delo je rasvetljeno, podneta je krivična prijava i, kako sam
7 već rekao, sada je postupak u Srbiji po toj krivičnoj prijavi u toku.

8 Poznat mi je slučaj ubistva jedne porodice koja se zove Bljakóri
9 /Blakçorri/, mislim da je reč o maju mesecu. Izvršiocu su pripadnici aktivnog
10 sastava policije, delo je rasvetljeno, pri... policajci su uhapšeni, određen je
11 pritvor. U ovom trenutku ne znam kakav je ishod i da li je postupak u toku, a
12 siguran sam da jeste.

13 Zatim je poznat slučaj u Orahovcu, gde su takođe žrtve bili tri civila,
14 a izvršiocu su bili jedan pripadnik aktivnog sastava policije i jedan pripadnik
15 rezervnog sastava policije.

16 Poznat mi je i slučaj u mestu Žegra /Zhegër/ god Gnžilana /Gjilan/, gde
17 su takođe žrtve bili civili, a izvršiocu dela su bili pripadnici vojske. I to
18 delo je rasvetljeno, izvršiocu su uhapšeni i predati vojnim pravosudnim
19 organima.

20 Poznat mi je i slučaj iz Kosovske Mitrovice. Opet su žrtve civili,
21 izvršiocu pripadnici rezervnog sastava JSO.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Naravno, izvršioci ili učesnici u delima sa smrtnom posledicom bili su i
2 NATO, pa čak i pripadnici KFOR-a po njihovom dolasku do 20. juna, i znam
3 nekoliko takvih slučajeva.

4 P: Dobro. A š...

5 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, prije nego što se maknemo od
6 ovoga, prebrzo je izrečeno prezime, nisam uspio zapisati. Molio bih da se
7 svjedoka pozove da to "speluje". Rekao je: "Znam i slučaj jedne porodice u
8 mjesecu maju kad su počinioci bili aktivni policajci. Slučaj je razriješen." Pa,
9 molio bih još jedanput to prezime slovo po slovo.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možete li nam dati to slovo po
11 slovo?

12 SVEDOK: Dakle, prezime je Bljakóori - "lj" je teško reći.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: B-lj-a-k-ć-o-r-i.

15 O: Da.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala.

17 SVEDOK: Znam, naravno, i slučaj ubistva jednog političara Albanca, Fehmi
18 Aganija. Taj slučaj nažalost nije rasvetljen, a desio se u istom danu ili ublizo
19 /sic/ tom danu kada je ova porodica stradala.

20 G. MILOŠEVIĆ:

21 P: Dobro. U svim ovim slučajevima koje ste maločas naveli, rasvetljeni
22 su... svi su se dogolidili /sic/ u toku rata. U nekima u njih su učestvovali
23 pripadnici rezervnog ili aktivnog sastava policije ili pripadnici vojske. Da li
24 je u svakom od tih slučajeva koji Vi znate počinilac uhapšen i

25

26

27

28

29

30

1 proveden postupak... poveden postupak?

2 O: Jeste.

3 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Je li ikoji od tih postupaka i
4 priveden kraju?

5 SVEDOK: Ja sam već rekao da informacije nemam otkad nisam u Ministarstvu
6 unutrašnjih poslova. Pouzdano znam da ovaj prvi postupak se sada vodi, aktuelan
7 je u Okružnom sudu u Prokuplju, ako se dobro sećam.

8 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] To je sigurno relevantno za pitanje da
9 li je neki sistem istinski pouzdan. Moramo vidjeti kako taj sistem djeluje u
10 cijelosti, a Vi nam ne možete ništa reći o završetku niti jednog od tih
11 slučajeva?

12 SVEDOK: Ja govorim, gospodine sudija, samo o onom vremenu kada sam ja
13 bio na određen način odgovoran za to, i tvrdim da su svi izvršiocu uhapšeni. Svi
14 su pritvoreni. Protiv svih je podneta krivična prijava i svi su predati
15 nadležnim sudskim organima.

16 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, nadam se da /?je/ ovde potpuno jasno da se
17 domen izvršne vlasti završava tamo gde se uhapse počinio i osumnjičeni predaju
18 sudskoj vlasti. General Stevanović nema potrebe da svedoči o ponašanju sudske
19 vlasti. Međutim, očigledno je da, ako je policija izvršila svoje dužnosti,
20 uhapsila, predala, podnela krivične prijave, da je tu jasno kakav je stav
21 izvršne vlasti o tome.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, kada je riječ
2 o članu 7(3), onaj aspekt tog člana koji je vezan za kažnjavanje odnosi se ne
3 samo na hapšenje, nego i na sam postupak koji onda može rezultirati kaznom. Ne
4 postoji preduslov da bude izrečena kazna, ali sigurno postoji preduslov da je
5 cijela stvar prošla kroz postupak, postupak koji može rezultirati i kaznom. I
6 zato je ishod ovih slučajeva važan. General možda ne može svjedočiti o tome, ali
7 ja bih Vas želio uvjeriti da su dokazi o tome relevantni za član 7(3).

8 OPTUŽENI: Ja govorim o svedočenju generala, a ne razumem... ne verujem
9 lično da je bilo koji /?postupak/ koji je poveden nije sproveden do kraja. To ne
10 verujem. Mada, po našem Ustavu i -

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ovo suđenje se
12 ne može voditi na osnovu Vaših ličnih uverenja.

13 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ja ne znam da li je to samo s...slučaj u
14 Jugoslaviji, ili i u svim drugim zemljama, ali kod nas izvršna vlast -
15 uključujući i predsednika republike - nema pravo da se meša u postupanja sudske
16 vlasti. Načelo podele vlasti na izvršnu, zakonodavnu i sudsku su principi
17 ustavnog uređenja, i tako je u većini zemalja s demokratskim uređenjem.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Rekao sam Vam šta je potrebno, po
19 mom mišljenju, za član 7(3). Možemo da nastavimo.

20 OPTUŽENI: Vrlo dobro, gospodine Robinson.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. MILOŠEVIĆ:

2 P: Da li se ovde u... u ovim tabulatorima 151 i 152 nalaze neki podaci
3 vezani za ova ubistva u Podujevu, koja ste pomenuli?

4 O: /.../ Da. Ovaj tabulator 151 i 152 odnose se na taj događaj u Podujevu.
5 151 je skraćena... skraćena verzija ukupnog događaja, a 152 je krivična prijava.

6 P: Krivična prijava... ovde je fotokopija originala krivične prijave; je
7 l' tako?

8 O: Jeste.

9 P: Krivična prijava je 23. maja podneta 1999. godine?

10 O: Jeste.

11 P: To je u tabulatoru 152. Krivična prijava je protiv pripadnika srpske
12 nacionalnosti i - ovde ja ne mogu da vidim tačno njihovo svojstvo, ali -

13 O: Da. Možda se ne vidi jasno svojstvo, ali je reč o pripadnicima
14 rezervnog sastava Ministarstva unutrašnjih poslova.

15 P: Dobro. To je u vezi sa tvrdnjama koje ste izneli o ovim postupanjima.

16 O: U poslednjem stavu se vidi. Naime: "Cvjetan i Demirović i ostali, za
17 sada NN izvršiocu, kao pripadnici rezervnog sastava jedinice SAJ." Dakle, vidi
18 se -

19 P: Dobro. To je ono što... što stoji kao materijalni dokaz ove Vaše
20 tvrdnje?

21 O: Da. Predmet je svakako obimniji. Ovde je samo krivična prijava.

22 P: Dobro.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, izvolite.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Tabulator 152 ima dva nedostatka. Prvo,
2 nemamo prevod, a drugo, nije kompletan. Očigledno se završava na prvoj strani, a
3 iza toga vidim da fali još jedna, ili već koliko strana treba da bi dokument bio
4 kompletan.

5 SVEDOK: Postoji kod mene... postoji jedna strana, još jedna.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja pokušavam da pronađem taj
7 tabulator 152. Nema prevoda.

8 G. NICE: [simultani prevod] Ako ja nisam pogrešno shvatio, čini mi se da
9 nema zaključka, da se završava na prvoj stranici, a da fali druga strana.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koliko stranica ima u ovom
11 tabulatoru, generale? Da li je kompletan taj tabulator?

12 SVEDOK: Taj tabulator ima dve strane i to je kompletan dokument.

13 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, da li možemo -

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ovde imamo jednu stranicu.

15 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, pošto general ima kod sebe obe stranice,
16 može li da stavi na grafoskop?

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, da.

18 SVEDOK: Evo, to je ta druga strana.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: Pokažite i prvu stranu, generale, bitno je da se vidi o čemu se radi.

21 Kakav je to dokument, prvo? Samo recite.

22 O: Dakle, reč je o krivičnoj prijavi.

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Kad je datirana krivična prijava?
- 2 O: 23.05.1999. godine.
- 3 P: Primlje... Da li... Šta znači ovaj pečat desno na... na -
- 4 O: Ovo je prijemni pečat Okružnog javnog tužilaštva, verovatno u
- 5 Prokuplju, to se ne vidi baš najbolje.
- 6 P: Prokuplje, kod mene se vidi. Prokuplje, Okružno javno tužilaštvo.
- 7 Dakle, krivična prijava /sic/ je podneo... podnelo Ministarstvo unutrašnjih
- 8 poslova, Sekretarijat u Prištini, a ovdje se vidi prijemni pečat Okružnog javnog
- 9 tužilaštva.
- 10 Znači, Sekretarijat podneo, Okružno tužilaštvo primilo krivičnu prijavu?
- 11 O: Tako je.
- 12 P: E sada, izvol'te kažete šta ovde ima u ovoj krivičnoj prijavi. Protiv
- 13 koga je krivična prijava? Samo najkraće.
- 14 O: Podneta je protiv dvojice identifikovanih izvršilaca krivičnog dela...
- 15 P: Dobro.
- 16 O: ... koji pripadaju ovoj jedinici.
- 17 P: Znači, protiv identifikovanih izvršilaca krivičnih dela koji su
- 18 pripadnici policijskih snaga?
- 19 O: Tako je.
- 20 P: Pokažite drugu stranicu. Samo da što kraće prođemo, molim Vas.
- 21 Druga stranica... je l' to završna stranica?
- 22 O: To je završna stranica, i u potpisu je ovlašćeno... ovlašćena službena
- 23 lica su potpisala, što je inače u skladu sa zakonom.
- 24 P: Da li se tu vidi i pečat i potpis?
- 25 O: Vidi se sve. I vidi se u ovom pretposlednjem stavu da su lišeni
- 26 slobode. Dakle: "Prilikom pronalaska i lišavanja slobode Cvjetana Saše... ",
- 27 itd., u Novom Sadu.
- 28 P: Dobro.
- 29 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] A koje su optužbe protiv njih?
- 30 SVEDOK: To... to se vidi u 3. stavu na prvoj strani. "Zbog postojanja

1 osnovane sumnje da je izvršio krivično delo ubistvo, iz člana 47, stav 2, tačka
2 6, KZ republike Srbije, na štetu Sulejman Gašija /Sylejman Gashi/ rođenog 1931.
3 godine, Hamdi Durićija /Hamdi Duriqi/ rođenog 1928. godine, Fitneta Šabani
4 /Fitnete Shabani/ rođena 1963. godine, Tahiri Idriza, rođen 1930. godine, svi iz
5 Podujeva i još petnaest za sada neidentifikovanih civila, žene i deca."

6 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala Vam.

7 OPTUŽENI: Da li možemo da idemo dalje?

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Moraćemo da završimo u 13.43h.

9 G. NICE: [simultani prevod] Da li danas možemo da dobijemo kopiju ove
10 druge stranice?

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, tako je. Kopija druge stranice
12 treba da se prosledi Tužilaštvu i Veću. To će biti odgovornost sudskog
13 referenta.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Generale, koja su Vaša saznanja o bombardovanju mosta u Lužanu
16 /Lluzhan/ kod Podujeva?

17 O: Pa, ja sam se neposredno našao na licu mesta neposredno posle
18 bombardovanja.

19 P: Vi ste lično bili tamo?

20 O: Tako je.

21 P: Da li se dokumenti u vezi s tim nalaze u tabulatorima 153 do 157?

22 O: Da.

23 P: Da li se u tabulatoru 154 nalazi zapisnik o uviđaju, a onda i
24 službena beleška?

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] To je NATO bombardovanje. Nemam ništa protiv
2 da se ovde svedok vodi, ali da li je relevantno?

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim Vas, gospodine Miloševiću, da
4 nam objasnite relevantnost, a onda ćemo morati da prekinemo za danas.

5 OPTUŽENI: General je lično bio tamo. I inače je ovo zločin protiv -

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne, ne. Na koji deo optužnice se to
7 odnosi? U kom smislu je relevantno u odnosu na optužnicu?

8 OPTUŽENI: Pa, relevantno je d... što optužnica uopšte nijedna koja je ovde
9 podneta ne... nije pokrenuta protiv zločina koji je izvršio NATO u Jugoslaviji.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ako je to jedina osnova za to, onda
11 bih ja to isključio. Ako je to Vaše jedino objašnjenje, onda se to isključuje.

12 Sada ćemo prekinuti raspravu.

13 Gospodine Miloševiću, ja sam očekivao da danas završite. Odlučujući o
14 ovome, ja moram da uzmem u obzir praksu koju smo pratili tokom izvođenja dokaza
15 Tužilaštva, kada tužilac nije imao vremensko ograničenje tokom glavnog
16 ispitivanja. Međutim, Vi ste nama rekli da će za ovog svedoka Vama biti potrebno
17 12 sati, a sada ste prilično prekoračili taj rok, već ga ispitujete preko 20
18 sati. Kada će se završiti sa svedočenjem ovog svedoka?

19 OPTUŽENI: Nastojaću što efikasnije da... da prođem kroz jedan broj
20 pitanja. Ja se nadam sutra da završim.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Za to će Vam trebati ceo dan sutra?

22 OPTUŽENI: Bojim se da će mi trebati.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ja bih voleo
2 da završite sa glavnim ispitivanjem ovog svedoka do kraja drugog dela rasprave.

3 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, vidim da optuženi nije baš
4 komunikativan. Ali hoću samo da Vam skrenem pažnju na to da je on dao usmeni
5 rezime i objasnio koje će sve teme da pokrije. I neformalno sam shvatio da pored
6 tih tema on će možda da govori i o ulozi MUP-a u Hrvatskoj i Bosni. Možda bi
7 bilo relevantnije da nam kaže da li će pokušati da taj materijal prođe uz pomoć
8 ovog svedoka, iako nema dokumenata o tome u obimnom materijalu koji smo mi
9 dobili.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, Vi ste nam
11 juče dali spisak i ja sam napisao koje su to otvorene teme koje će se pokriti
12 svedočenjem ovog svedoka. Informacije koje je gospodin Nice dobio - ne sumnjam
13 da je to bilo iz poverljivih izvora - govore da imate nameru da se bavite ulogom
14 MUP-a u Hrvatskoj i Bosni. Da li je to tačno?

15 OPTUŽENI: Naravno. Hoću da čujem odgovore ovog svedoka u vezi sa
16 pitanjem koja se tiču prisustva pripadnika Ministarstva unutrašnjih poslova na
17 teritoriji Bosne i Hercegovine i na teritoriji Hrvatske.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li imate relevantne dokumente
19 koji bi se odnosili na taj dokazni materijal?

20 OPTUŽENI: Nemam nikakve posebne dokumente osim ličnih saznanja generala
21 u vezi s tim.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Videćemo koliko general može
2 da pruži relevantno svedočenje u vezi toga.

3 Sada ćemo da prekinemo raspravu i nastavićemo sutra u 9.00h.

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

5 ... Sednica završena u 13.45h.

6 Nastavak zakazan za četvrtak,

7 26.05.2005. u 09.00h.

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30